

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 184

A. TITEL

*Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de
Republiek Polen, anderzijds, met Bijlagen en Protocolen;
Brussel, 16 december 1991*

B. TEKST¹⁾

**Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de
Republiek Polen, anderzijds**

het Koninkrijk België,
het Koninkrijk Denemarken,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Helleense Republiek,
het Koninkrijk Spanje,
de Franse Republiek,
Ierland,
de Italiaanse Republiek,
het Groothertogdom Luxemburg,
het Koninkrijk der Nederlanden,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Portugese, de Spaanse en Poolse tekst zijn niet afgedrukt.

Het voor eensluidend gewaarmerkte afschrift is nog niet ontvangen. In de hierna volgende tekst kunnen derhalve onjuistheden voorkomen, die in een volgend Tractatenblad zullen worden gecorrigeerd.

de Portugese Republiek,

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna „Lid-Staten” te noemen, en

De Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, hierna „de Gemeenschap” te noemen, enerzijds,

en de Republiek Polen, hierna „Polen” te noemen, anderzijds,

Overwegende het belang van de bestaande traditionele banden tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en Polen en de gemeenschappelijke waarden van de Overeenkomstsluitende Partijen,

Erkennende dat de Gemeenschap en Polen deze banden wensen te versterken en nauwe, duurzame betrekkingen tot stand willen brengen op grond van wederkerigheid, waardoor Polen zal kunnen deelnemen aan het proces van Europese integratie, en aldus de betrekkingen versterken en uitbreiden die in het verleden tot stand zijn gebracht, met name door de op 19 september 1989 ondertekende Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking,

Overwegende de verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en Polen tot versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van de associatie vormen,

Erkennende de belangrijke verwezenlijkingen van het Poolse volk in het proces van snelle overgang naar een nieuw politiek en economisch bestel dat gegrondvest is op de beginselen van de rechtsstaat en de mensenrechten, met inbegrip van het wettelijk en economisch kader voor een markteconomie en een meerpartijstelsel met vrije, democratische verkiezingen,

Herinnerend aan het grote belang door de Gemeenschap, haar Lid-Staten en Polen gehecht aan het proces van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (CVSE), met inbegrip van de volledige uitvoering van alle daarin vervatte bepalingen en beginse-len, met name de Slotakte van Helsinki, de Slotdocumenten van de vervolvergaderingen van Madrid en Wenen en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa,

Bewust van het belang van de associatieovereenkomst om in Europa een systeem van stabiliteit op grond van samenwerking tot stand te brengen, waarbij de Gemeenschap één van de hoekstenen is,

Van oordeel zijnde dat een verband dient te worden gelegd tussen de volledige uitvoering van de associatie, enerzijds, en de concrete verwezenlijking van hervormingen in Polen op politiek, economisch en juridisch vlak, anderzijds, en de invoering van de factoren die vereist zijn voor samenwerking en het nader tot elkaar brengen van de systemen van de Partijen, met name op grond van de conclusies van de CVSE-Conferentie van Bonn,

Verlangende regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen en te bevorderen,

Rekening houdende met het feit dat de Gemeenschap bereid is om afdoende steun te verlenen voor de uitvoering van hervormingen en bereid is Polen te helpen om de economische en sociale gevolgen van structurele aanpassing op te vangen,

Rekening houdende bovendien met het feit dat de Gemeenschap bereid is tot het instellen van instrumenten voor samenwerking en economische, technische en financiële bijstand op veelomvattende en meerjarige basis,

Overwegende de gehechtheid van de Gemeenschap en Polen aan de vrije handel, en met name aan de inachtneming van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel,

Gelet op de economische en sociale verschillen tussen de Gemeenschap en Polen en daarbij erkennende dat de doelstellingen van deze associatie dienen te worden verwezenlijkt door middel van passende bepalingen in deze Overeenkomst,

Overtuigd dat de associatieovereenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor hun economische betrekkingen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en investeringen, instrumenten die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering,

Verlangende culturele samenwerking tot stand te brengen en de uitwisseling van informatie te bevorderen,

Erkennende dat het lidmaatschap van de Gemeenschap het einddoel van Polen is en dat deze associatie, naar het oordeel van de Partijen, ertoe zal bijdragen dit doel te verwezenlijken,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. Er wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Polen, anderzijds,

2. Deze associatie heeft ten doel:
- een passend kader tot stand te brengen voor de politieke dialoog met het oog op de bevordering van nauwe politieke betrekkingen tussen de Partijen;
 - uitbreiding van de handel en harmonische economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen en aldus de dynamische economische ontwikkeling en welvaart in Polen te stimuleren;
 - de grondslag te leggen voor de financiële en technische bijstand van de Gemeenschap aan Polen;
 - een passend kader tot stand te brengen voor de geleidelijke integratie van Polen in de Gemeenschap; daartoe zal Polen zich inzetten om aan de nodige voorwaarden te voldoen;
 - samenwerking op cultureel gebied te bevorderen.

TITEL I

POLITIEKE DIALOOG

Artikel 2

Er wordt een regelmatige politieke dialoog tussen de Partijen tot stand gebracht. Deze dialoog begeleidt en consolideert het proces waarbij de Gemeenschap en Polen nader tot elkaar komen, ondersteunt de politieke en economische veranderingen die in Polen aan de gang zijn en draagt bij tot het tot stand brengen van nieuwe banden van solidariteit. De politieke dialoog en samenwerking

- zullen bijdragen tot de volledige integratie van Polen in de gemeenschap van democratische naties en tot zijn geleidelijke toenadering tot de Gemeenschap. De in deze Overeenkomst beoogde economische toenadering zal leiden tot grotere politieke convergentie;
- zullen leiden tot beter onderling begrip en meer convergentie van standpunten over internationale vraagstukken, met name over aangelegenheden die belangrijke gevolgen voor één van de Partijen kunnen hebben;
- zullen elke Partij in staat stellen het standpunt en de belangen van de andere Partij in overweging te nemen bij haar eigen besluitvorming;
- zullen de veiligheid en de stabiliteit in heel Europa verhogen.

Artikel 3

1. Het nodige overleg vindt plaats tussen de Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, en de President van Polen, anderzijds.

2. Op ministerieel niveau vindt de dialoog plaats in het kader van de Associatieraad, die de algemene verantwoordelijkheid draagt voor alle aangelegenheden die de Partijen de Associatieraad voorleggen.

Artikel 4

De Partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog, met name in de volgende vormen:

- vergaderingen op hoog niveau (politieke directeuren) tussen Poolse functionarissen, enerzijds, en het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen en de Commissie van de Europese Gemeenschappen, anderzijds;

- het optimaal gebruik maken van alle diplomatieke kanalen, met inbegrip van regelmatige briefings door Poolse functionarissen in Warschau, overleg ter gelegenheid van internationale en in contacten tussen diplomatieke vertegenwoordigers in derde landen;

- het regelmatig verstrekken van informatie aan Polen over de Europese Politieke Samenwerking en toepasselijke informatie in omgekeerde richting;

- alle andere middelen die bijdragen tot het consolideren, ontwikkelen en opvoeren van deze dialoog.

Artikel 5

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het Parlementair Associatiecomité.

TITEL II

ALGEMENE BEGINSELEN

Artikel 6

1. De associatie omvat een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, verdeeld in twee opeenvolgende etappes, die elk in beginsel vijf jaar duren. De eerste etappe gaat in bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De wijze waarop deze Overeenkomst wordt toegepast en de resultaten van Polen in het proces dat tot een markteconomie leidt, worden regelmatig door de Associatieraad onderzocht.

3. In de periode van twaalf maanden vóór het verstrijken van de eerste etappe komt de Associatieraad bijeen om te beslissen over de overgang naar de tweede etappe en over eventuele veranderingen in maatregelen betreffende de uitvoering van de bepalingen die gelden voor de tweede etappe. Daarbij wordt rekening gehouden met de bevindingen van het in lid 2 bedoelde onderzoek.

4. De twee etappes als bedoeld in lid 1, lid 2 en lid 3 zijn niet van toepassing op titel III.

TITEL III

VRIJ VERKEER VAN GOEDEREN

Artikel 7

1. De Gemeenschap en Polen verbinden zich ertoe in de loop van een overgangperiode van ten hoogste tien jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, geleidelijk een vrijhandelszone in te stellen op grond van deze Overeenkomst en overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT).

2. In het handelsverkeer tussen de Partijen worden de goederen ingedeeld overeenkomstig de gecombineerde nomenclatuur.

3. Het basisrecht waarop de in de Overeenkomst vastgestelde opeenvolgende verlagingen worden toegepast is voor elk produkt het recht dat erga omnes daadwerkelijk wordt toegepast op de dag voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

4. Indien na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst enige tariefverlaging op erga omnes grondslag wordt toegepast, waarbij in het bijzonder wordt gedacht aan verlagingen voortvloeiende uit de tariefovereenkomst die naar aanleiding van de Uruguay-Ronde in het GATT is gesloten, treden deze verlaagde rechten in de plaats van de in lid 3 bedoelde basisrechten, met ingang van de datum waarop de verlagingen toepassing vinden.

5. De Gemeenschap en Polen delen elkaar hun respectieve basisrechten mede.

HOOFDSTUK I

INDUSTRIEPRODUKTEN

Artikel 8

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de in de hoofdstukken 25 tot en met 97 van de gecombineerde nomenclatuur bedoelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en Polen, met uitzondering van de in bijlage I genoemde produkten.

2. De bepalingen van de artikelen 9 tot en met 13 zijn niet van toepassing op de in de artikelen 15 en 16 genoemde produkten.

Artikel 9

1. De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Polen andere dan die bedoeld in de bijlagen II a, II b en III, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Polen vermeld in bijlage II a worden geleidelijk afgeschaft volgens het hierna volgende tijdschema:

- op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht teruggebracht tot 50 % van het basisrecht;
- een jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Polen vermeld in bijlage II b worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst jaarlijks met 20 % van het basisrecht verlaagd, in dier voege dat zij aan het einde van het vierde jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geheel zijn afgeschaft.

3. Voor de produkten van oorsprong uit Polen vermeld in bijlage III worden de invoerrechten geschorst binnen de grenzen van jaarlijkse communautaire tariefcontingenten of plafonds die geleidelijk worden verhoogd overeenkomstig het bepaalde in de genoemde bijlage, in dier voege dat de op de betrokken produkten rustende invoerrechten uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar volledig zijn afgeschaft.

Terzelfder tijd worden de invoerrechten die van toepassing zijn op de ingevoerde hoeveelheden welke de vorgenoemde contingenten op plafonds overschrijden, met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks met 15 % verlaagd. Aan het einde van het vijfde jaar worden de resterende rechten afgeschaft.

4. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking worden voor de produkten van oorsprong uit Polen opgeheven op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 10

1. De invoerrechten welke in Polen van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage IVa worden afgeschaft op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De invoerrechten die in Polen van toepassing zijn op de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage IVb worden geleidelijk verlaagd overeenkomstig het bepaalde in deze bijlage.

Polen opent tariefcontingenten met vrijstelling van rechten voor de in deze bijlage vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, overeenkomstig de daarin bepaalde voorwaarden.

3. De invoerrechten die in Polen van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, andere dan die vermeld in de bijlagen IVa en IVb worden geleidelijk verlaagd, en uiterlijk aan het einde van het zevende jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft, volgens het onderstaande tijdschema:

- drie jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 % van het basisrecht;
- vier jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 60 % van het basisrecht;
- vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 40 % van het basisrecht;
- zes jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 20 % van het basisrecht;
- zeven jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

4. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in Polen van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve beperkingen bij invoer worden bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst opgeheven, met uitzondering van die vermeld in bijlage V, die overeenkomstig het in deze bijlage bepaalde tijdschema worden opgeheven.

Artikel 11

De bepalingen betreffende de afschaffing van de invoerrechten zijn eveneens van toepassing op de douanerechten van fiscale aard.

Artikel 12

De Gemeenschap en Polen schaffen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun onderlinge handelsverkeer alle heffingen van gelijke werking als een invoerrecht af.

Artikel 13

1. De Gemeenschap en Polen schaffen geleidelijk en uiterlijk tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun onderlinge handelsverkeer alle uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking af.

2. De kwantitatieve beperkingen bij uitvoer en alle maatregelen van gelijke werking worden door de Gemeenschap en Polen opgeheven bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, met uitzondering

van die welke van toepassing zijn op de in bijlage VI genoemde produkten, die overeenkomstig het bepaalde in deze bijlage worden opgeheven.

Artikel 14

Elke Partij verklaart zich bereid haar douanerechten in het handelsverkeer met de andere Partij in een sneller tempo te verlagen dan in de artikelen 9 en 10 is voorzien, indien de algemene economische situatie en de situatie in de betrokken sector van de economie zulks toelaten.

De Associatieraad kan daartoe strekkende aanbevelingen uitbrengen.

Artikel 15

In Protocol nr. 1 is de regeling neergelegd die van toepassing is op de daarin genoemde textielprodukten.

Artikel 16

In Protocol nr. 2 is de regeling neergelegd die van toepassing is op produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Artikel 17

Het bepaalde in dit hoofdstuk staat niet in de weg aan de handhaving van een landbouwelement in de rechten die op de in bijlage VII genoemde produkten van toepassing zijn.

HOOFDSTUK II

LANDBOUW

Artikel 18

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Polen.

2. Met „landbouwprodukten” worden bedoeld de produkten vermeld in de hoofdstukken I tot en met 24 van de gecombineerde nomenclatuur en de produkten vermeld in bijlage I, met uitzondering van de visserijprodukten zoals deze in Verordening (EEG) nr. 3687/91 zijn omschreven.

Artikel 19

In Protocol nr. 3 is de handelsregeling neergelegd voor de daarin genoemde verwerkte landbouwprodukten.

Artikel 20

1. Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst heft de Gemeenschap de bij Verordening nr. 3420/83 van de Raad gehandhaafde kwantitatieve beperkingen op de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit Polen op, zoals deze op de datum van ondertekening van toepassing zijn.

2. De in bijlage VIII, a of b, genoemde landbouwprodukten van oorsprong uit Polen komen op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in aanmerking voor een verlaging van de heffingen in het kader van de communautaire contingenten of voor een verlaging van de douanerechten, volgens de in deze bijlage bepaalde voorwaarden.

3. Polen heft de kwantitatieve beperkingen op de invoer van de in bijlage IX genoemde landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap geleidelijk op overeenkomstig de in deze bijlage bepaalde voorwaarden.

4. De Gemeenschap en Polen verlenen elkaar, op harmonische wijze en op basis van wederkerigheid, de in de bijlagen Xa, Xb, Xc en XI bedoelde concessies, overeenkomstig de daarin bepaalde voorwaarden.

5. Rekening houdend met de omvang van hun onderlinge handelsverkeer in landbouwprodukten, de bijzondere gevoeligheid van deze produkten, de regels van het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap, het aandeel van de landbouw in de Poolse economie en de consequenties van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel, onderzoeken de Gemeenschap en Polen op gezette tijden in de Associatieraad, produkt per produkt, systematisch en op basis van wederkerigheid, de mogelijkheden die er zijn om elkaar verdere concessies te verlenen. In dit verband zal bijzondere aandacht worden besteed aan de biologische landbouw.

6. Rekening houdend met de noodzaak van een verdere harmonisatie van het landbouwbeleid in de Gemeenschap en Polen en met de wens van dit land om lid te worden van de Gemeenschap, plegen de Partijen in de Associatieraad op gezette tijden overleg over de strategie en de praktische modaliteiten van hun respectieve beleid.

Artikel 21

Onverminderd de andere bepalingen van deze Overeenkomst, met name artikel 30, plegen beide Partijen, indien, wegens de bijzondere gevoeligheid van de markten voor landbouwprodukten, de invoer van produkten van oorsprong uit de ene Partij waarvoor de in artikel 20 bedoelde concessies zijn verleend ernstige problemen veroorzaakt op de markt van de andere Partij, onverwijld overleg ten einde een passende oplossing te vinden voor het probleem. In afwachting van deze oplossing kan de betrokken Partij de maatregelen nemen die zij noodzakelijk acht.

HOOFDSTUK III

VISSERIJ

Artikel 22

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de visserijprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Polen waarop Verordening (EEG) nr. 3687/91 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijprodukten van toepassing is.

Artikel 23

De Partijen ronden zo spoedig mogelijk hun onderhandelingen af over een overeenkomst inzake visserijprodukten.

Daarna zijn de bepalingen van artikel 20, lid 5, van overeenkomstige toepassing op visserijprodukten.

HOOFDSTUK IV

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 24

Voor zover in dit hoofdstuk of in de Protocollen nrs. 1, 2 of 3 niet anders is bepaald, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de handel in alle produkten.

Artikel 25

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Polen worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe in- of uitvoerrechten of heffingen van gelijke

werking ingesteld, noch worden de rechten of heffingen welke reeds van toepassing zijn verhoogd.

2. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Polen worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe kwantitatieve in- of uitvoerbeperkingen of maatregelen van gelijke werking ingesteld, noch worden de bestaande beperkingen of maatregelen verscherpt.

3. Onverminderd de overeenkomstig artikel 20 verleende concessies vormen de bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel in geen enkel opzicht een beletsel voor de voortzetting van het landbouwbeleid van Polen en van de Gemeenschap, noch voor het nemen van enige maatregel in het kader van dit beleid.

Artikel 26

1. Beide Partijen onthouden zich van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van fiscale aard die, rechtstreeks of onrechtstreeks, *discrimineren tussen de produkten van de ene Partij en soortgelijke produkten van oorsprong uit de andere Partij.*

2. Voor produkten die naar een der Partijen worden uitgevoerd mogen de terugbetaalde bedragen aan binnenlandse belastingen niet hoger zijn dan de bedragen van de op deze produkten rustende directe of indirecte belastingen.

Artikel 27

1. Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsregelingen daardoor niet worden gewijzigd.

2. De Partijen plegen in de Associatieraad overleg over de overeenkomsten tot oprichting van douane-unies of vrijhandelszones en desgewenst over andere belangrijke onderwerpen in verband met hun handelsbeleid ten aanzien van derde landen. Dergelijk overleg vindt met name plaats bij de toetreding van een derde land tot de Gemeenschap, ten einde rekening te kunnen houden met de onderlinge belangen van de Gemeenschap en Polen als omschreven in deze Overeenkomst.

Artikel 28

Polen mag in de vorm van verhoogde douanerechten buitengewone maatregelen van beperkte duur nemen die afwijken van het bepaalde in de artikelen 10 en 25, lid 1.

Dergelijke maatregelen mogen uitsluitend worden genomen ten

behoefte van jonge industrieën of van bepaalde sectoren waarin herstructureringen plaatsvinden of die met grote moeilijkheden te kampen hebben, vooral wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben.

De invoerrechten die krachtens deze maatregelen door Polen worden toegepast ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen niet meer dan 25 % ad valorem bedragen en dienen een preferentie voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in te houden. De totale waarde van de ingevoerde produkten waarop dergelijke maatregelen van toepassing zijn mag niet meer bedragen dan 15 % van de totale invoer van industrieproducten uit de Gemeenschap als omschreven in hoofdstuk I gedurende het laatste jaar waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn.

Deze maatregelen gelden voor een periode van ten hoogste vijf jaar, tenzij de Associatieraad de toepassing ervan over een langere periode toestaat. Zij treden uiterlijk bij het verstrijken van de overgangsperiode buiten werking.

Deze maatregelen kunnen voor een bepaald produkt niet worden getroffen, indien meer dan drie jaren zijn verstreken sedert de afschaffing van alle rechten en kwantitatieve beperkingen of heffingen en maatregelen van gelijke werking die op het betrokken produkt van toepassing waren.

Polen stelt de Associatieraad in kennis van alle buitengewone maatregelen die het voornemens is te treffen. Op verzoek van de Gemeenschap vindt in de Associatieraad vooraf overleg plaats over deze maatregelen en de sectoren waarop zij betrekking hebben. Indien het dergelijke maatregelen neemt, legt Polen aan de Associatieraad een tijdschema voor de afschaffing van de overeenkomstig dit artikel ingestelde douanerechten over. Dit tijdschema dient te voorzien in de geleidelijke afschaffing van deze rechten in gelijke jaarlijkse percentages, beginnende uiterlijk twee jaar nadat zij werden ingesteld. De Associatieraad kan een ander tijdschema vaststellen.

Artikel 29

Indien een der Partijen constateert dat in het handelsverkeer met de andere Partij dumping in de zin van artikel VI van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel plaatsvindt, kan zij passende maatregelen nemen tegen deze praktijk overeenkomstig de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel en haar nationale wettelijke regeling ter zake, en volgens de voorwaarden en procedures van artikel 33.

Artikel 30

Indien een produkt wordt ingevoerd in hoeveelheden en onder omstandigheden die:

– ernstige moeilijkheden veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, of

– in enige sector van de economie aanleiding geven of kunnen geven tot moeilijkheden die ernstige gevolgen kunnen hebben voor de economische situatie in een bepaald gebied,

kan de Gemeenschap of Polen, naar gelang van het geval, passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 33.

Artikel 31

Wanneer de naleving van de artikelen 13 en 25:

- i. ertoe leidt dat goederen wederuitgevoerd worden naar een derde land ten aanzien waarvan de exporterende Partij voor het betrokken produkt kwantitatieve uitvoerbeperkingen, uitvoerrechten of maatregelen van gelijke werking toepast, of
- ii. ernstige tekorten aan produkten die van wezenlijk belang zijn voor de exporterende Partij doet ontstaan of dreigt te doen ontstaan,

en de bovenbedoelde situaties aanleiding geven of vermoedelijk zullen geven tot ernstige moeilijkheden voor de exporterende Partij, kan deze Partij passende maatregelen nemen volgens de voorwaarden en procedures van artikel 33. Deze maatregelen mogen geen discriminerend karakter hebben en dienen te worden ingetrokken zodra zij niet langer gerechtvaardigd zijn.

Artikel 32

De Lid-Staten en Polen passen alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aan, in dier voege dat tegen het einde van het vijfde jaar volgende op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tussen onderdanen van de Lid-Staten en van Polen geen discriminatie meer bestaat wat de voorwaarden van de voorziening en de afzet van goederen betreft. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van de maatregelen welke te dien einde worden genomen.

Artikel 33

1. Indien de Gemeenschap of Polen de invoer van produkten die de in artikel 30 bedoelde moeilijkheden zouden kunnen geven, aan een administratieve procedure onderwerpen die ten doel heeft snel informatie te verschaffen over de ontwikkeling van de handelsstromen, stelt de betrokken Partij de andere Partij hiervan in kennis.

2. In de in de artikelen 29, 30 en 31 bedoelde gevallen verstrekken de Gemeenschap of Polen, naargelang van het geval, vóór zij de in de genoemde artikelen bedoelde maatregelen nemen of, in de gevallen waarop lid 3, onder d), van toepassing is, zo spoedig mogelijk, de Associatieraad alle ter zake dienende informatie ten einde een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de Overeenkomst het minst verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van de Associatieraad, die hierover periodiek overleg pleegt, meer bepaald met het oog op de vaststelling van een tijdschema voor de afschaffing van deze maatregelen zodra de omstandigheden dit toelaten.

3. Voor de toepassing van lid 2 geldt het hierna volgende:

a. de moeilijkheden welke voortvloeien uit de omstandigheden bedoeld in artikel 30 worden voorgelegd aan de Associatieraad, die alle noodzakelijke beslissingen kan nemen om een einde te maken aan deze moeilijkheden.

Indien de Associatieraad of de exporterende Partij geen beslissing heeft genomen die een einde maakt aan de moeilijkheden of geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden binnen 30 dagen nadat de kwestie aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de importerende Partij passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan hetgeen noodzakelijk is om een oplossing te vinden voor de gerezen moeilijkheden.

b. De Associatieraad wordt van de in artikel 29 bedoelde dumping in kennis gesteld zodra de autoriteiten van de importerende Partij een onderzoek hebben geopend. Indien geen einde is gemaakt aan de dumping in de zin van artikel VI van de GATT of geen andere bevredigende oplossing is gevonden binnen 30 dagen nadat de zaak aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de importerende Partij passende maatregelen nemen.

c. De moeilijkheden die voortvloeien uit de in artikel 31 bedoelde omstandigheden worden aan de Associatieraad voorgelegd.

De Associatieraad kan elke beslissing nemen die nodig is om een einde te maken aan de moeilijkheden. Indien de Associatieraad geen beslissing heeft genomen binnen 30 dagen nadat de zaak hem is voorgelegd, kan de exporterende Partij passende maatregelen nemen ten aanzien van de uitvoer van het betrokken produkt.

d. Wanneer uitzonderlijke omstandigheden die tot onmiddellijk optreden nopen, voorafgaande kennisgeving of onderzoek, al naargelang van het geval, onmogelijk maken, neemt de Gemeenschap of Polen, in de in de artikelen 29, 30 en 31 bedoelde omstandigheden, onverwijld de vrijwaringsmaatregelen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem op te lossen.

Artikel 34

In Protocol nr. 4 zijn de regels van oorsprong voor de toepassing van de in deze Overeenkomst vastgestelde tariefpreferenties neergelegd.

Artikel 35

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, uitvoer of doorvoer die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, en de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch erfgoed, of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie of een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen vormen.

Artikel 36

In Protocol nr. 5 zijn de specifieke bepalingen neergelegd betreffende het handelsverkeer tussen Polen, enerzijds, en Spanje en Portugal, anderzijds.

TITEL IV

HET VERKEER VAN WERKNEMERS, DE VESTIGING, HET
VERRICHTEN VAN DIENSTEN

HOOFDSTUK I

VERKEER VAN WERKNEMERS

Artikel 37

1. Volgens de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten:

- is de behandeling van werknemers van Poolse nationaliteit die wettig op het grondgebied van een Lid-Staat zijn tewerkgesteld vrij van elke vorm van discriminatie op grond van nationaliteit ten opzichte van de nationale onderdanen, wat betreft de arbeidsvoorwaarden, de beloning of het ontslag;

- hebben de wettig op het grondgebied van een Lid-Staat verblijvende echtgenoot en kinderen van een wettig op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemer, met uitzondering van sei-

zoenwerknemers en werknemers die onder bilaterale overeenkomsten in de zin van artikel 41 vallen, tenzij in deze overeenkomsten anders is bepaald, gedurende de periode van het toegestaan tewerkstellingsverblijf van die werknemer toegang tot de arbeidsmarkt van die Lid-Staat.

2. Polen verleent, volgens de in dat land geldende voorwaarden en modaliteiten, aan werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en die wettig op zijn grondgebied zijn tewerkgesteld alsmede aan hun echtgenoot en kinderen die wettig aldaar verblijven, de in lid 1 vermelde behandeling.

Artikel 38

1. Met het oog op de coördinatie van de sociale-zekerheidsregelingen voor op het grondgebied van een Lid-Staat wettig tewerkgestelde werknemers van Poolse nationaliteit en hun wettig aldaar verblijvende gezinsleden en volgens de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten,

- worden alle door de genoemde werknemers in de verschillende Lid-Staten vervulde tijdvakken van verzekering, tewerkstelling of wonen bijeengeteld voor pensioenen en renten uit hoofde van ouderdom, invaliditeit en overlijden, en voor de medische verzorging van genoemde werknemers en gezinsleden;

- kunnen alle pensioenen of renten uit hoofde van ouderdom, overlijden, een arbeidsongeval of een beroepsziekte dan wel wegens de eruit voortvloeiende invaliditeit, met uitzondering van uitkeringen waarvoor geen premie is betaald, vrij worden overgemaakt tegen de krachtens de wetgeving van de debiteuren-Lid-Staat of -Lid-Staten toegepaste koers;

- ontvangen de genoemde werknemers gezinsbijslag voor de hiervoor omschreven gezinsleden.

2. Polen kent aan wettig op zijn grondgebied tewerkgestelde werknemers die onderdaan van een Lid-Staat zijn en aan hun wettig aldaar verblijvende gezinsleden een soortgelijke behandeling toe als die welke in het tweede en derde streepje van lid 1 is bepaald.

Artikel 39

1. De Associatieraad stelt bij besluit de passende bepalingen vast ter uitvoering van de in artikel 38 vermelde doelstelling.

2. De Associatieraad stelt bij besluit gedetailleerde regels vast voor administratieve samenwerking waarbij in de nodige beheer- en controlegaranties wordt voorzien voor de toepassing van de in lid 1 bedoelde bepalingen.

Artikel 40

De door de Associatieraad overeenkomstig artikel 39 vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan eventuele rechten of verplichtingen voortvloeiende uit bilaterale overeenkomsten tussen Polen en de Lid-Staten, wanneer deze overeenkomsten in een gunstiger behandeling van Poolse onderdanen of onderdanen van de Lid-Staten voorzien.

Artikel 41

1. Rekening houdend met de situatie van de arbeidsmarkt in de betrokken Lid-Staat, zijn wetgeving en de regels die er gelden op het gebied van de mobiliteit van werknemers

- dienen de door de Lid-Staten in het kader van bilaterale overeenkomsten verleende tewerkstellingsmogelijkheden voor Poolse werknemers behouden te blijven en, zo mogelijk, te worden verbeterd;
- dienen de overige Lid-Staten de mogelijkheid van het sluiten van soortgelijke overeenkomsten te overwegen.

2. De Associatieraad onderzoekt de toekenning van andere verbeteringen, zoals bijvoorbeeld toegang tot beroepsopleiding, overeenkomstig de in de Lid-Staten geldende regels en procedures en met inachtneming van de situatie van de arbeidsmarkt in de Lid-Staten en de Gemeenschap.

3. De Lid-Staten onderzoeken de mogelijkheid van het verlenen van werkvergunningen aan Poolse onderdanen die reeds in het bezit zijn van verblijfsvergunningen in de betrokken Lid-Staat, met uitsluiting van Poolse onderdanen die de Lid-Staat als toerist of bezoeker zijn binnengekomen.

Artikel 42

De Associatieraad onderzoekt in de in artikel 6 bedoelde tweede etappe, of eerder indien aldus wordt besloten, verdere mogelijkheden tot verbetering van het verkeer van werknemers, met inachtneming van onder andere de sociale en economische omstandigheden en behoeften in Polen en de situatie van de werkgelegenheid in de Gemeenschap. Hij doet hiertoe aanbevelingen.

Artikel 43

Ten einde de herschikking van de arbeidskrachten als gevolg van de economische herstructurering in Polen te vergemakkelijken, verleent de Gemeenschap technische bijstand voor de totstandbrenging in Polen van een passende sociale-zekerheidsregeling, zoals in artikel 87 is uiteengezet.

HOOFDSTUK II

VESTIGING

Artikel 44

1. Tijdens de in artikel 6 bedoelde overgangperiode bevordert Polen het op zijn grondgebied opzetten van activiteiten door EG-vennootschappen en EG-onderdanen. Daartoe

- i. verleent het voor de vestiging van deze vennootschappen en onderdanen als omschreven in artikel 48 een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan eigen onderdanen en vennootschappen wordt verleend, volgens het onderstaande tijdschema:
 - vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst, voor de sectoren vermeld in bijlage XIIa en voor alle niet in de bijlagen XIIa, XIIb, XIIc, XIId en XIIE vermelde sectoren;
 - geleidelijk en uiterlijk aan het einde van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe, voor de in bijlage XIIb vermelde sectoren;
 - geleidelijk en uiterlijk aan het einde van de in artikel 6 bedoelde overgangperiode, voor de in de bijlagen XIIc en XIId vermelde sectoren, en
- ii. verleent het vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de activiteiten van in Polen gevestigde EG-vennootschappen en EG-onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan Poolse vennootschappen en onderdanen wordt verleend. Mochten de bestaande wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor bepaalde economische activiteiten in Polen geen dergelijke behandeling van EG-vennootschappen en EG-onderdanen verlenen, dan moet Polen deze wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen wijzigen ten einde een dergelijke behandeling op zijn laatst aan het einde van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe te verzekeren.

2. Polen voert tijdens de in lid 1 bedoelde overgangperiode geen nieuwe regelingen of maatregelen in die de vestiging en de activiteiten van EG-vennootschappen en EG-onderdanen op zijn grondgebied discrimineren ten opzichte van Poolse vennootschappen en onderdanen.

3. Elke Lid-Staat verleent vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van Poolse vennootschappen en onderdanen in de zin van artikel 48 een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend en verleent voor de activiteiten van op zijn grondgebied gevestigde Poolse vennootschappen en onderdanen een

behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend.

4. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

- a. „vestiging”:
 - i. voor onderdanen, het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten anders dan in loondienst, alsmede het recht ondernemingen, met name vennootschappen, waarover zij de daadwerkelijke controle hebben, op te richten en te beheren. De toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de exploitatie van een handelsonderneming door onderdanen strekt zich niet uit tot het zoeken naar of het aannemen van werk op de arbeidsmarkt en geeft evenmin recht op toegang tot de arbeidsmarkt van een andere Partij. Het bepaalde in dit hoofdstuk is niet van toepassing op degenen die niet uitsluitend zelfstandig zijn;
 - ii. voor vennootschappen, het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten door middel van de oprichting en het beheer van dochterondernemingen, filialen en agentschappen;
- b. „dochtervennootschap” van een vennootschap : een vennootschap die daadwerkelijk door die vennootschap wordt beheerst;
- c. „economische activiteiten” : met name activiteiten van industriële aard, activiteiten van commerciële aard, activiteiten van het ambacht en activiteiten van de vrije beroepen.

5. De Associatieraad onderzoekt gedurende de in lid 1, onder i), bedoelde overgangsperiode op gezette tijden of de verlening van nationale behandeling voor de in de bijlagen XIIb, XIIc en XIId vermelde sectoren kan worden bespoedigd en of de toepassingsfeer van de leden 1, 2 en 3 kan worden uitgebreid tot de in bijlage XIIE vermelde gebieden en aangelegenheden. Deze bijlagen kunnen bij besluit van de Associatieraad worden gewijzigd.

Na het verstrijken van de in lid 1, onder i) bedoelde overgangsperiode kan de Associatieraad bij uitzondering, op verzoek van Polen, en indien zulks noodzakelijk is, besluiten om de duur van de uitsluiting van bepaalde in de bijlagen XIIb, XIIc en XIId vermelde gebieden of aangelegenheden voor een beperkte periode te verlengen.

6. De bepalingen van de leden 1, 2 en 3 van dit artikel betreffende de vestiging en de activiteiten van vennootschappen en onderdanen van de EG en van Polen is niet van toepassing op de in bijlage XIIE vermelde gebieden of aangelegenheden.

7. In afwijking van het bepaalde in dit artikel hebben op het grondgebied van Polen gevestigde EG-vennootschappen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst het recht onroerend goed aan te kopen, te gebruiken, te huren en te verkopen, en wat natuurlijke rijkdommen, landbouwgrond en bossen betreft, het recht om te

pachten, wanneer zulks direct noodzakelijk is voor de uitoefening van de economische activiteiten waarvoor zij zich gevestigd hebben.

Polen kent deze rechten uiterlijk aan het einde van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe toe aan in Polen gevestigde filialen en agentschappen van EG-vennootschappen.

Polen kent deze rechten uiterlijk aan het einde van de in artikel 6 bedoelde overgangsperiode toe aan als zelfstandige in Polen gevestigde EG-onderdanen.

Artikel 45

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 44 en uitgezonderd de in bijlage XIIC omschreven financiële diensten kan elke partij de vestiging en de activiteiten van vennootschappen en onderdanen op haar grondgebied regelen, voor zover deze regelingen vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

2. Met betrekking tot de in bijlage XIIC omschreven financiële diensten doet deze Overeenkomst geen afbreuk aan het recht van Partijen om de maatregelen te treffen die nodig zijn voor het door een Partij gevoerde monetaire beleid of die op beleidsgronden nodig zijn ter bescherming van investeerders, depositohouders, verzekeringsnemers of diegenen jegens wie een fiduciaire verplichting is aangegaan of ter verzekering van de integriteit en stabiliteit van het financiële systeem. Deze maatregelen mogen de vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

Artikel 46

Ten einde de toegang tot en de uitoefening van gereguleerde activiteiten van vrije beroepen in respectievelijk Polen en de Gemeenschap voor EG-onderdanen en Poolse onderdanen te vergemakkelijken, onderzoekt de Associatieraad welke maatregelen moeten worden getroffen met het oog op de onderlinge erkenning van diploma's. Hij kan daartoe alle noodzakelijke maatregelen nemen.

Artikel 47

Het bepaalde in artikel 45 vormt geen beletsel voor de toepassing door een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vestiging en exploitatie op haar grondgebied van filialen en agentschappen van vennootschappen van een andere Partij die niet op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht, van bijzondere regels die op grond van juridische of technische verschillen tussen bedoelde filialen

en agentschappen en filialen en agentschappen van vennootschappen die op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht of, voor wat financiële diensten betreft, om beleidsredenen gerechtvaardigd zijn. Het verschil in behandeling blijft beperkt tot hetgeen als gevolg van dergelijke juridische of technische verschillen strikt noodzakelijk is of, voor wat de in bijlage XIIC beschreven financiële diensten betreft, tot hetgeen om beleidsredenen noodzakelijk is.

Artikel 48

1. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een „EG-vennootschap” en een „Poolse vennootschap” verstaan een vennootschap die in overeenstemming met de wetgeving van respectievelijk een Lid-Staat of Polen is opgericht en die haar statutaire zetel, haar hoofdbestuur of haar hoofdvestiging op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Polen heeft. Indien de in overeenstemming met de wetgeving van respectievelijk een Lid-Staat of Polen opgerichte vennootschap enkel haar statutaire zetel op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Polen heeft, dan moet er een reële en voortdurende band tussen haar activiteiten en de economie van een van de Lid-Staten respectievelijk Polen bestaan.

2. Wat het internationale zeevervoer betreft, komen eveneens in aanmerking voor het bepaalde in dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel de onderdanen of scheepvaartmaatschappijen van respectievelijk de Lid-Staten of Polen die buiten respectievelijk de Gemeenschap of Polen zijn gevestigd en worden bestuurd door respectievelijk onderdanen van een Lid-Staat of Poolse onderdanen, indien hun schepen in respectievelijk die Lid-Staat of Polen in overeenstemming met de respectieve wetgevingen zijn ingeschreven.

3. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een EG-onderdaan en een Poolse onderdaan verstaan een natuurlijke persoon die onderdaan is van respectievelijk een van de Lid-Staten of Polen.

4. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing door elke Partij van alle maatregelen die nodig zijn ter voorkoming van ontduiking van de door haar getroffen maatregelen ten aanzien van de toegang van derde landen tot haar markt via de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 49

In de zin van deze Overeenkomst wordt onder „financiële diensten” verstaan de in bijlage XIIC omschreven activiteiten. De Associatie-raad kan de werkingssfeer van bijlage XIIC uitbreiden of wijzigen.

Artikel 50

Polen kan voor de in de bijlagen XIIa en XIIb vermelde sectoren in de in artikel 6 bedoelde eerste etappe, of voor de in de bijlagen XIIc en XIId vermelde sectoren in de in artikel 6 bedoelde overgangperiode, ten aanzien van de vestiging van EG-vennootschappen en EG-onderdanen maatregelen invoeren die van de bepalingen van dit hoofdstuk afwijken, indien bepaalde industrieën:

- worden geherstructureerd, of
- in grote moeilijkheden verkeren, met name wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale problemen in Polen tot gevolg hebben, of
- geconfronteerd worden met uitschakeling van Poolse vennootschappen of onderdanen in een bepaalde sector of bedrijfstak in Polen dan wel een forse daling van hun totale marktaandeel, of
- voor Polen nieuwe industrieën zijn.

Deze maatregelen:

- vervallen voor de in de bijlagen XIIa en XIIb vermelde sectoren uiterlijk twee jaar na het verstrijken van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe of, voor de in de bijlagen XIIc en XIId vermelde sectoren uiterlijk bij het verstrijken van de in artikel 6 bedoelde overgangperiode, en

- zijn redelijk en afgestemd op het oplossen van de situatie, en
- hebben slechts betrekking op na de inwerkingtreding ervan in Polen op te richten ondernemingen en mogen geen discriminatie betekenen voor de activiteiten van ten tijde van de invoering van een bepaalde maatregel reeds in Polen gevestigde EG-vennootschappen of EG-onderdanen ten opzichte van Poolse vennootschappen of onderdanen.

Bij het ontwerpen en toepassen van deze maatregelen verleent Polen wanneer zulks mogelijk is een voorkeursbehandeling aan EG-vennootschappen en EG-onderdanen, en in geen geval een behandeling die minder gunstig is dan die welke aan vennootschappen of onderdanen uit een derde land wordt verleend.

Polen raadpleegt de Associatieraad vóór de invoering van deze maatregelen en legt deze pas ten uitvoer nadat één maand is verstreken na de kennisgeving aan de Associatieraad van de concrete maatregelen die het invoert, tenzij de dreiging van onherstelbare schade het treffen van urgente maatregelen vereist, in welk geval Polen de Associatieraad onmiddellijk na de invoering hiervan raadpleegt.

Bij het verstrijken van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe voor de in de bijlagen XIIa en XIIb vermelde sectoren of voor de in de bijlagen XIIc en XIId vermelde sectoren bij het verstrijken van de in artikel 6 bedoelde overgangperiode, kan Polen deze maatregelen slechts met toestemming van de Associatieraad en op de door de Associatieraad vastgestelde voorwaarden invoeren.

Artikel 51

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op diensten in het kader van het luchtverkeer, het vervoer over de binnenwateren en cabotage in het zeevervoer.

2. De Associatieraad kan aanbevelingen doen voor verbetering van de vestiging en het uitoefenen van activiteiten op de in lid 1 vermelde gebieden.

Artikel 52

1. In afwijking van de bepalingen van hoofdstuk I van deze titel hebben de begunstigden van de respectievelijk door Polen en de Gemeenschap toegekende rechten van vestiging, in overeenstemming met de in het gastland van vestiging geldende wetgeving, recht op indienstneming door hen zelf of door een van hun dochtervennootschappen, op het grondgebied van respectievelijk Polen en de Gemeenschap, van werknemers die onderdaan zijn van respectievelijk Lid-Staten van de Gemeenschap en Polen, mits dergelijke werknemers personeel met een sleutelpositie zijn, zoals in lid 2 omschreven, en zij uitsluitend door dergelijke begunstigden of hun dochtervennootschappen worden tewerkgesteld. De verblijfs- en werkvergunningen van deze werknemers dekken slechts de tijd van die tewerkstelling.

2. Personeel met een sleutelpositie van de begunstigden van de rechten van vestiging, hierna „organisatie” genoemd, zijn:

a. leden van het hoger kader van een organisatie die in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor het management van de organisatie, onder het algemeen toezicht en de leiding van de raad van bestuur of de aandeelhouders; hun taken omvatten:

- de leiding van de organisatie of een afdeling of onderafdeling daarvan;

- toezicht en controle op de werkzaamheden van andere toezichthoudende, hooggespecialiseerde of leidinggevende werknemers;

- het op grond van hun bevoegdheid persoonlijk mensen in dienst nemen en ontslaan of aanbevelingen doen tot het in dienst nemen, ontslaan of uitvoeren van andere op het personeel betrekking hebbende maatregelen;

b. door de organisatie tewerkgestelde personen die in het bezit zijn van hoge of ongewone:

- kwalificaties voor werkzaamheden of activiteiten die specifieke technische kennis vereisen;

- kennis die van essentieel belang is voor de dienstverlening, de onderzoeksuitrusting, de technieken of het management van de organisatie.

Deze personen kunnen leden zijn van erkende beroepen, maar dit behoeft niet het geval te zijn.

Elk van deze werknemers moet vóór de detachering door de organisatie ten minste één jaar bij de betrokken organisatie in dienst zijn geweest.

Artikel 53

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing onder voorbehoud van de beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van elke Partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

Artikel 54

Vennootschappen die worden beheerst door en waarvan de uitsluitende eigendom berust bij Poolse vennootschappen of onderdanen en EG-vennootschappen of EG-onderdanen, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel.

HOOFDSTUK III

DIENSTENVERKEER TUSSEN DE GEMEENSCHAP EN POLEN

Artikel 55

1. De Partijen verbinden zich overeenkomstig het bepaalde in dit artikel ertoe de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het verrichten van diensten mogelijk te maken door EG-vennootschappen of EG-onderdanen of vennootschappen of onderdanen van Polen die zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht, rekening houdend met de ontwikkeling van de dienstverlenende sector op het grondgebied van de Partijen.

2. Naarmate de in lid 1 bedoelde liberalisering tot stand komt en behoudens het bepaalde in artikel 58, lid 1, staan de Partijen de tijdelijke verplaatsing toe van de natuurlijke personen die de dienst verrichten of die als werknemer voor de dienstverrichter een sleutelpositie vervullen zoals omschreven in artikel 52, lid 2, met inbegrip van de natuurlijke personen die vertegenwoordigers zijn van een EG-vennootschap of EG-onderdaan of van een vennootschap of onderdaan van Polen en tijdelijk toegang wensen te krijgen voor onderhandelingen over de verkoop van diensten of voor het aangaan van overeenkomsten over de verkoop van diensten namens de

dienstverrichter, voor zover deze vertegenwoordigers niet zelf betrokken zijn bij de directe verkoop aan het publiek of bij de eigenlijke dienstverrichting.

3. De Associatieraad neemt de maatregelen die nodig zijn om geleidelijk uitvoering te geven aan lid 1.

Artikel 56

Met betrekking tot de vervoerdiensten tussen de Gemeenschap en Polen komen de volgende bepalingen in de plaats van het bepaalde in artikel 55:

1. Ten aanzien van het internationaal maritiem vervoer verbinden de Partijen zich tot het daadwerkelijk toepassen van het beginsel van onbeperkte toegang tot de markt en het vervoer op commerciële basis.

a. Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen in het kader van de Gedragscode van de Verenigde Naties voor Lijnvaartconferenties zoals deze door de ene of de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt toegepast. De niet bij conferenties aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conferentie concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b. De Partijen bevestigen dat zij de vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen.

2. De Partijen verbinden zich ertoe bij de toepassing van de beginselen van lid 1:

a. geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere Overeenkomstsluitende Partij anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;

b. het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en vloeibare bulkcladingen niet toe te staan;

c. bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op te heffen die een beperkende of discriminerende invloed kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer.

3. Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling en een geleidelijke liberalisering van het vervoer tussen de Partijen in overeenstemming met hun respectieve commerciële behoeften, zullen de voorwaarden betreffende de wederzijdse toegang tot elkaars markten voor het luchtvervoer en het overlandvervoer worden vastgelegd in bijzon-

dere vervoerovereenkomsten, waarover tussen de Partijen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal worden onderhandeld.

4. De Partijen nemen vóór het sluiten van de in lid 3 bedoelde overeenkomsten geen maatregelen welke een meer beperkende of discriminerende situatie tot gevolg hebben dan de situatie op de dag welke voorafgaat aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

5. Tijdens de overgangsperiode past Polen zijn wetgeving, met inbegrip van zijn administratieve, technische en andere voorschriften, geleidelijk aan de op dat ogenblik op het gebied van het luchtvervoer en het overlandvervoer bestaande communautaire wetgeving aan, voor zover dit dienstig is voor de liberalisering en de wederzijdse toegang tot de markten van de Partijen, en het verkeer van reizigers en van goederen vergemakkelijkt.

6. De Associatieraad onderzoekt in het licht van de gezamenlijke vooruitgang die is geboekt bij de verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk, de wijze waarop de nodige voorwaarden tot stand kunnen worden gebracht voor het verbeteren van de vrijheid van dienstverrichting in het luchtvervoer en het overlandvervoer.

Artikel 57

Artikel 53 is van toepassing op de door dit hoofdstuk bestreken materie.

HOOFDSTUK IV

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 58

1. Voor de toepassing van titel IV van deze Overeenkomst belet geen enkele bepaling van de Overeenkomst de Partijen hun wetten en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende toelating en verblijf, tewerkstelling, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, mits zij dat niet op zodanige wijze doen dat de voor een Partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen teniet worden gedaan of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 53.

2. De hoofdstukken II, III en IV van titel IV worden aangepast bij besluit van de Associatieraad in het licht van de resultaten van de onderhandelingen inzake dienstverrichting die plaatsvinden in het kader van de Uruguay-Ronde en inzonderheid ten einde ervoor te zorgen dat bij de toepassing van om het even welke bepaling van deze

Overeenkomst een Partij de andere Partij geen minder gunstige behandeling toekent dan die welke op grond van een toekomstig GATT-Verdrag wordt toegekend.

3. Het niet in aanmerking komen van overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV in Polen gevestigde EG-vennootschappen en EG-onderdanen voor door Polen verstrekte overheidssteun voor met het openbaar onderwijs en de gezondheidszorg verband houdende diensten en voor sociale en culturele dienstverlening, wordt voor de duur van de in lid 6 bedoelde overgangperiode beschouwd als verenigbaar met de bepalingen van titel IV en met de concurrentieregels bedoeld in titel V.

TITEL V

BETALINGEN, KAPITAAL, CONCURRENTIE EN ANDERE ECONOMISCHE BEPALINGEN, ONDERLINGE AANPASSING VAN WETTEN

HOOFDSTUK I

BETALINGS- EN KAPITAALVERKEER

Artikel 59

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrije convertibele valuta voor zover de aan de betalingen ten grondslag liggende transacties betrekking hebben op krachtens deze Overeenkomst geliberaliseerd verkeer van goederen, diensten of personen tussen de Partijen.

Artikel 60

1. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zowel de Lid-Staten als Polen het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in vennootschappen die in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II van titel IV, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan. In afwijking van bovenstaande bepaling worden bedoelde vrije verrichtingen, liquidatie en repatriëring gegarandeerd tegen het einde van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe voor alle investeringen welke verband houden met de vestiging van onderdanen van de Gemeenschap die zich in Polen als zelfstandigen vestigen overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV.

2. Onverminderd lid 1 stellen de Lid-Staten met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, en Polen vanaf het begin

van de tweede etappe bedoeld in artikel 6, geen nieuwe beperkingen in op de valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen inwoners van de Gemeenschap en van Polen, en brengen zij in de bestaande regelingen geen verdere restricties aan.

3. De Partijen raadplegen elkaar met het oog op de vergemakkelijking van het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Polen ten einde de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst te bevorderen.

Artikel 61

1. Gedurende de in artikel 6 bedoelde eerste etappe nemen de Overeenkomstsluitende Partijen maatregelen voor de totstandbrenging van de nodige voorwaarden voor de verdere geleidelijke toepassing van de communautaire voorschriften op het vrije verkeer van kapitaal.

2. Gedurende de in artikel 6 bedoelde tweede etappe gaat de Associatieraad na op welke wijze de communautaire voorschriften met betrekking tot het kapitaalverkeer volledig kunnen worden toegepast.

Artikel 62

In het kader van dit hoofdstuk en in afwijking van artikel 64 kan Polen, in afwachting van een volledige convertibiliteit van de munteenheid van Polen in de zin van artikel VIII van het Internationaal Monetair Fonds, in uitzonderlijke omstandigheden deviezenbeperkingen in verband met het verlenen of opnemen van krediet op korte en middellange termijn toepassen voor zover deze beperkingen aan Polen voor het verlenen van dergelijke kredieten worden opgelegd en op grond van de IMF-status van Polen zijn toegestaan.

Polen past deze beperkingen op een niet-discriminerende wijze toe. Zij dienen op zodanige wijze te worden toegepast dat zij de uitvoering van deze Overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren. Polen doet aan de Associatieraad onverwijld mededeling van de invoering en van alle wijzigingen van dergelijke maatregelen.

HOOFDSTUK II

BEPALINGEN INZAKE DE MEDEDINGING EN ANDERE ECONOMISCHE BEPALINGEN

Artikel 63

1. Onverenigbaar met de goede werking van deze Overeenkomst voor zover de handel tussen de Gemeenschap en Polen daardoor ongunstig kan worden beïnvloed zijn:

- i. alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen van ondernemingen welke ertoe strekken of die ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;
- ii. het misbruik maken van een machtspositie door een of meer ondernemingen op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van Polen, of op een wezenlijk deel daarvan;
- iii. alle steunmaatregelen van de Staten die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde produkties vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Alle handelwijzen welke met dit artikel in strijd zijn, worden beoordeeld op grond van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de regels van de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

3. De Associatieraad stelt bij besluit genomen binnen een termijn van drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de nodige voorschriften vast voor de uitvoering van de leden 1 en 2.

In afwachting van de vaststelling van deze voorschriften worden de bepalingen van de Overeenkomst inzake de interpretatie en toepassing van de artikelen VI, XVI en XXIII van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel toegepast als regels voor de tenuitvoerlegging van lid 1, iii), en het ermee verband houdende gedeelte van lid 2.

4. a. Voor de toepassing van het bepaalde in lid 1, iii), komen de Partijen overeen dat tijdens de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst alle door Polen toegekende overheidssteun wordt beoordeeld met inachtneming van het feit dat Polen wordt beschouwd als een regio gelijk aan de in artikel 92, lid 3, onder a), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap bedoelde streken van de Gemeenschap. De Associatieraad besluit, met inachtneming van de economische situatie in Polen, of die periode met verdere termijnen van vijf jaar dient te worden verlengd.

b. Elke Partij garandeert doorzichtigheid ten aanzien van de overheidssteun, met name door ieder jaar aan de andere Partij mededeling te doen van het totale bedrag en de verdeling van de verstrekte steun en door op verzoek informatie over steunprogramma's te verstrekken. Op verzoek van de ene Partij verstrekt de andere Partij informatie over bepaalde afzonderlijke steunmaatregelen van de overheid.

5. Met betrekking tot de produkten vermeld in de hoofdstukken II en III van titel III:

- is het bepaalde in lid 1, iii), niet van toepassing;
- dienen alle praktijken die in strijd zijn met lid 1, i), te worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke door de Gemeenschap

zijn vastgesteld op grond van de artikelen 42 en 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en in het bijzonder bij Verordening nr. 26/1962 van de Raad.

6. Indien de Gemeenschap of Polen van mening is dat een bepaalde praktijk onverenigbaar is met lid 1 van dit artikel en:

- deze met de in lid 3 bedoelde uitvoeringsmaatregelen niet afdoende kan worden tegengegaan, of dat
- bij ontstentenis van dergelijke voorschriften, de praktijk de belangen van de andere Partij ernstig schaadt of dreigt te schaden of aan haar nationale industrie, met inbegrip van de dienstverlenende sector, aanmerkelijke schade toebrengt of dreigt toe te brengen, kunnen zij passende maatregelen nemen na overleg in het kader van de Associatieraad of na een termijn van 30 werkdagen volgende op het verzoek om dergelijk overleg.

Met betrekking tot praktijken die onverenigbaar zijn met lid 1, iii), van dit artikel kunnen, indien de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel erop van toepassing is, deze passende maatregelen alleen worden vastgesteld in overeenstemming met de procedures en voorwaarden bepaald in de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel of in een andere in het kader daarvan tot stand gekomen handeling die op beide Partijen van toepassing is.

7. Niettegenstaande eventueel daarmee strijdige bepalingen die overeenkomstig lid 3 zijn vastgesteld, wisselen de Partijen informatie uit met inachtneming van de beperkingen welke voortvloeien uit het beroeps- of zakengeheim.

8. Dit artikel is niet van toepassing op de in Protocol nr. 2 vermelde producten waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betrekking heeft.

Artikel 64

1. De Partijen vermijden zoveel mogelijk het opleggen om redenen verband houdende met de betalingsbalans van beperkende maatregelen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer. Indien dergelijke maatregelen worden genomen, verstrekt de Partij die ze heeft genomen de andere Partij zo spoedig mogelijk een tijdschema voor de opheffing ervan.

2. Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van één of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of van Polen ernstige moeilijkheden voordoen of hiervoor onmiddellijk gevaar bestaat, kan de Gemeenschap of Polen, al naargelang van het geval, in overeenstemming met de in de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel bepaalde voorwaarden beperkende maatregelen treffen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer. Deze maatregelen zijn van beperkte duur en mogen niet verder reiken dan wat

noodzakelijk is om de situatie van de betalingsbalans recht te trekken. Zij worden door de Gemeenschap of Polen, al naargelang van het geval onverwijld ter kennis van de andere Partij gebracht.

3. De beperkende maatregelen mogen geen betrekking hebben op overmakingen in verband met investeringen, inzonderheid de reparatie van geïnvesteerde of geherinvesteerde bedragen en om het even welke daaruit voortvloeiende inkomsten.

Artikel 65

Met betrekking tot overheidsondernemingen en ondernemingen waaraan speciale of exclusieve rechten zijn toegekend, ziet de Associatierraad erop toe dat vanaf het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst de beginselen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid van artikel 90, en de beginselen van het slotdocument van de in april 1990 te Bonn bijeengekomen Conferentie over Europese Veiligheid en Samenwerking, en met name de vrije besluitvorming van ondernemers, worden nageleefd.

Artikel 66

1. Polen ziet verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van vergelijkbare middelen om deze rechten af te dwingen.

2. Tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal Polen een aanvraag indienen om toe te treden tot het Verdrag van München inzake de verlening van Europese octrooien van 5 oktober 1973 en toetreden tot de andere multilaterale overeenkomsten betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten bedoeld in bijlage XIII, punt 1, waarbij de Lid-Staten partij zijn of welke de facto door de Lid-Staten worden toegepast.

Artikel 67

1. De Overeenkomstsluitende Partijen beschouwen de toegang tot overheidsopdrachten op basis van non-discriminatie en wederkerigheid, inzonderheid in de context van het GATT, als een na te streven doelstelling.

2. Poolse vennootschappen zoals omschreven in artikel 48 krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures in de Gemeenschap overeenkom-

stig de in de Gemeenschap geldende regelingen, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan EG-vennootschappen.

EG-vennootschappen zoals omschreven in artikel 48 krijgen uiterlijk aan het einde van de overgangperiode vermeld in artikel 6 toegang tot aanbestedingsprocedures in Polen, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan Poolse vennootschappen.

In Polen overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II van titel IV gevestigde EG-vennootschappen krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan Poolse vennootschappen.

De Associatieraad onderzoekt op gezette tijden de mogelijkheid voor Polen om alle EG-vennootschappen vóór het einde van de overgangperiode toegang te verlenen tot aanbestedingsprocedures in Polen.

3. De artikelen 37 tot en met 58 zijn van toepassing op de vestiging, de activiteiten, de dienstverrichtingen tussen de Gemeenschap en Polen, alsmede de tewerkstelling en het verkeer van werknemers in verband met de uitvoering van overheidsopdrachten.

HOOFDSTUK III

HARMONISATIE VAN WETGEVING

Artikel 68

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de voornaamste voorwaarde voor de economische integratie van Polen in de Gemeenschap de harmonisatie van de bestaande en toekomstige wetgeving van dat land met die van de Gemeenschap is. Polen doet het nodige om ervoor te zorgen dat zijn toekomstige wetgeving verenigbaar is met die van de Gemeenschap.

Artikel 69

De harmonisatie van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douanewetgeving, vennootschapsrecht, bankrecht, boekhoudkundige regels voor vennootschappen, vennootschapsbelasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, financiële diensten, concurrentieregels, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, vervoer en milieu.

Artikel 70

De Gemeenschap verstrekt Polen technische bijstand bij de uitvoering van deze maatregelen, onder meer door:

- de uitwisseling van deskundigen,
- het verstrekken van informatie,
- de organisatie van seminars,
- opleiding,

- hulp voor de vertaling van communautaire wetgeving in de betrokken sectoren.

TITEL VI

ECONOMISCHE SAMENWERKING

Artikel 71

1. De Gemeenschap en Polen brengen een samenwerking tot stand die erop gericht is tot de ontwikkeling van Polen bij te dragen. Deze samenwerking ondersteunt de resultaten van Polen en versterkt de bestaande economische banden op een zo breed mogelijke basis, zulks ten voordele van beide Partijen.

2. Het beleid ter bevordering van de economische en sociale ontwikkeling van Polen, in het bijzonder het beleid betreffende de industrie met inbegrip van de mijnbouw, de investeringen, de landbouw, de energie, het vervoer, de regionale ontwikkeling en het toerisme dient uit te gaan van het beginsel van de duurzame ontwikkeling. Dit houdt in dat milieu-aspecten van bij het begin volledig in het beleid zijn geïntegreerd.

Op de diverse beleidsterreinen wordt voorts rekening gehouden met de eisen van een duurzame sociale ontwikkeling.

3. Er wordt speciale aandacht besteed aan maatregelen om de samenwerking tussen de landen van Centraal- en Oost-Europa te bevorderen met het oog op een geïntegreerde ontwikkeling van de regio.

Artikel 72

Industriële samenwerking

1. Bij de samenwerking wordt in het bijzonder de bevordering nagestreefd van:

- industriële samenwerking tussen het bedrijfsleven in de Gemeenschap en in Polen, in het bijzonder om de particuliere sector te versterken;

- deelneming van de Gemeenschap aan het streven van Polen om zowel in de openbare als in de particuliere sector zijn industrie te moderniseren en te herstructureren met het oog op de overgang van een centraal geleide planeconomie naar een markteconomie op een zodanige wijze dat de nodige zorg voor het milieu wordt gedragen;
- herstructurering van de afzonderlijke sectoren;
- vestiging van nieuwe ondernemingen op terreinen met een groeipotentieel.

2. Bij de initiatieven voor industriële samenwerking wordt rekening gehouden met de door Polen vastgelegde prioriteiten. Daarbij wordt in het bijzonder gestreefd naar de uitwerking van een passend kader waarbinnen de ondernemingen kunnen functioneren, de verbetering van de management know-how en de bevordering van de doorzichtigheid van de afzetmogelijkheden en voorwaarden voor ondernemingen.

Artikel 73

Bevordering en bescherming van investeringen

1. De samenwerking is gericht op het creëren van een gunstig klimaat voor binnen- en buitenlandse particuliere investeringen, die van essentieel belang zijn voor de economische en industriële wederopbouw van Polen.

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op de volgende doelstellingen:

- het creëren door Polen van een juridisch kader ter bevordering van investeringen; waar passend zou zulks tot stand kunnen worden gebracht door een uitbreiding door de Lid-Staten en Polen van de overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen;
- tenuitvoerlegging van de nodige akkoorden voor kapitaalovermakingen;
- betere bescherming van investeringen;
- deregulering en verbetering van de economische infrastructuur;
- uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelsweken en andere manifestaties.

Artikel 74

Agrarische en industriële normen en conformiteitsbeoordeling

1. De samenwerking is in het bijzonder erop gericht de verschillen op het gebied van standaardisering en conformiteitsbeoordeling te verkleinen.

2. Daartoe streeft de samenwerking het volgende na:
 - de naleving van de communautaire technische voorschriften en de Europese normen betreffende de kwaliteit van industriële en agro-alimentaire produkten;
 - de bevordering van de toepassing van de communautaire technische voorschriften en de Europese normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures;
 - waar passend, de totstandbrenging van overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden;
 - de aanmoediging van de deelneming van Polen aan de werkzaamheden van gespecialiseerde organisaties (CEN, CENELEC, ETSI, EOTC).
3. De Gemeenschap zal Polen waar nodig technische bijstand verlenen.

Artikel 75

Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie

1. De partijen bevorderen de samenwerking bij onderzoek en technologische ontwikkeling. Zij besteden daarbij bijzondere aandacht aan de volgende aspecten:
 - de uitwisseling van wetenschappelijke en technologische informatie, met inbegrip van informatie over elkaars beleid en activiteiten op wetenschappelijk en technologisch gebied;
 - de organisatie van gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten (seminars en werkcolleges);
 - gezamenlijke O & O-activiteiten om de wetenschappelijke vooruitgang en de overdracht van technologie en know-how aan te moedigen;
 - opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit, ten behoeve van onderzoekers en specialisten aan beide zijden;
 - het creëren van een milieu dat bevorderlijk is voor onderzoek, de toepassing van nieuwe technologieën en een passende bescherming van de intellectuele eigendom die het resultaat van het onderzoek is;
 - de deelneming aan communautaire programma's overeenkomstig lid 3.
- Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

2. De Associatieraad stelt de passende procedures voor het ontwikkelen van de samenwerking vast.

3. De samenwerking die valt onder het kaderprogramma van de Gemeenschap op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen volgens de procedures van de respectieve Partijen.

Artikel 76

Onderwijs en opleiding

1. De samenwerking is gericht op het optrekken van het peil van het algemeen onderwijs en de beroepskwalificaties in Polen, rekening houdend met de prioriteiten van dat land.

2. De samenwerking omvat de volgende terreinen:

- hervorming van het onderwijs en van de opleiding;
- bijscholing en doorlopende vorming;
- herscholing en aanpassing aan de arbeidsmarkt;
- managementopleiding;
- onderwijs van de talen van de Gemeenschap;
- vertaling;
- levering van leermiddelen;
- bevordering van het onderwijs op het gebied van de Europese studies in de desbetreffende instellingen.

3. Institutionele kaders en samenwerkingsprojecten worden opgezet (te beginnen met de Europese Stichting voor Opleiding wanneer zij zal zijn opgericht, en de deelneming van Polen aan TEMPUS). In overeenstemming met de communautaire procedures kan in dit verband ook de deelneming van Polen aan andere communautaire programma's worden onderzocht.

4. De samenwerking stimuleert rechtstreekse samenwerking tussen onderwijsinstellingen onderling en tussen onderwijsinstellingen en bedrijven, mobiliteit en uitwisseling van onderwijspersoneel, studenten en administrateurs, maakt praktijk- en opleidingsstages in het buitenland mogelijk, en verstrekt hulp bij de uitwerking van onderwijsprogramma's, de conceptie van didactisch materiaal en de uitrusting van onderwijsinstellingen.

De samenwerking beoogt ook de wederzijdse erkenning van de studieperiodes en diploma's.

Ten einde, overeenkomstig artikel 75, het niveau van de onderwijs- en onderzoekinstellingen in Polen gelijk te trekken met dat van de Gemeenschap, neemt de Gemeenschap de nodige maatregelen om de samenwerking tussen Polen en de betrokken Europese instellingen te vergemakkelijken. Zulks kan de deelneming van Polen aan de activiteiten van deze instellingen omvatten alsmede het oprichten van afdelingen daarvan in Polen. De doelstellingen van deze instellingen moeten zijn gericht op de opleiding van academici, specialisten en ambtenaren die zullen betrokken zijn bij het proces van Europese integratie en samenwerking met de instellingen van de Gemeenschap.

5. De voornaamste doelstellingen van de samenwerking op het gebied van de vertaling zijn:

- de opleiding van vertalers en ontwikkeling van terminologische databanken (glossaria, Eurodicautom);
- de bevordering van het gebruik van communautaire normen en terminologie;
- de ontwikkeling van een passende infrastructuur voor vertalingen van en naar het Pools en de talen van de Gemeenschap.

Artikel 77

De landbouw en de agro-industriële sector

1. De samenwerking op dit terrein is gericht op het verhogen van de efficiency in de landbouw en de agro-industriële sector. Zij beoogt met name:

- de ontwikkeling van particuliere landbouwbedrijven en distributiekanaalen, opslagmethoden, afzetsystemen, enz.;
- de modernisering van de infrastructuur op het platteland (vervoer, watervoorziening, telecommunicatie);
- de ruimtelijke ordening op het platteland, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- de verbetering van de produktiviteit en de kwaliteit door het gebruik van passende methoden en produkten, het verstrekken van opleiding en toezicht bij het gebruik van methoden voor bestrijding van de verontreiniging veroorzaakt door landbouwimpuls;
- de ontwikkeling en modernisering van verwerkende bedrijven en hun afzetmethodes;
- de bevordering van de complementariteit in de landbouw;
- de bevordering van industriële samenwerking in de landbouwsector en van de uitwisseling van know-how, in het bijzonder tussen de particuliere sectoren in de Gemeenschap en in Polen;
- de ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van de gezondheid van mens, dier en plant, met inbegrip van veterinaire wetgeving en inspecties en van fytosanitaire wetgeving, om te komen tot een geleidelijke harmonisatie met de communautaire normen via bijstand voor de opleiding en het organiseren van controles.

2. De Gemeenschap verleent hiertoe waar nodig technische bijstand.

Artikel 78

Energie

1. De samenwerking vindt plaats in het kader van de beginselen van de markteconomie en ontwikkelt zich tegen de achtergrond van de geleidelijke integratie van de Poolse markt met die van de Gemeenschap.

2. De samenwerking heeft in het bijzonder betrekking op het volgende:

- de modernisering van de infrastructuur;
- de verbetering en diversificatie van de voorziening;
- de uitstippeling en planning van het energiebeleid;
- beheer en opleiding in de energiesector;
- de ontwikkeling van de energiebronnen;
- de bevordering van energiebesparing en een efficiënt energiegebruik;
- de milieu-effecten van energieproductie en -verbruik;
- de sector kernenergie;
- de sectoren elektriciteit en gas, met inbegrip van onderzoek naar de mogelijkheid om de voorzieningsnetten op elkaar aan te sluiten;
- het uitstippelen van een algemeen kader voor de samenwerking tussen bedrijven in deze sector;
- de overdracht van technologie en know-how;
- een grotere openstelling van de energiemarkt en vergemakkelijking van de doorvoer van gas en elektriciteit.

Artikel 79

Samenwerking in de sector kernenergie

1. De samenwerking op het gebied van de kernenergie bestrijkt vooral de volgende terreinen:

- de verbetering van de voorschriften inzake kernenergie in Polen;
- de nucleaire veiligheid, het voorbereid zijn op kernongevallen en de maatregelen bij kernongevallen;
- stralingsbescherming, met inbegrip van de meting van de straling in het milieu;
- vraagstukken in verband met de splijtstofcyclus, veiligheidsmaatregelen en materiële bescherming van nucleaire materialen;
- beheer van radioactief afval;
- buitenbedrijfstelling en ontmanteling van nucleaire installaties;
- ontsmetting.

2. De samenwerking omvat de uitwisseling van informatie en ervaring alsmede O & O-activiteiten overeenkomstig artikel 75.

Artikel 80

Milieu

1. De Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking bij de bestrijding van het milieubederf, een uiterst belangrijke taak die zij als prioritair hebben aangemerkt.

2. De samenwerking wordt toegespitst op:

- daadwerkelijke controle van het verontreinigingspeil;
- bestrijding van de regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging;
- efficiency bij energieproductie en -verbruik, veiligheid van industriële installaties;
- classificatie en veilige behandeling van chemische produkten;
- kwaliteit van het water, in het bijzonder van grensoverschrijdende waterwegen;
- verkleining, recycling en veilige verwijdering van afval; tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel;
- milieu-effecten van de landbouw; bodemerosie; bescherming van bossen, fauna en flora;
- ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- aanwending van economische en fiscale instrumenten;
- klimaatsveranderingen op wereldniveau.

3. Met het oog daarop zijn de Partijen voornemens inzonderheid op de volgende gebieden samen te werken:

- de uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën;
- opleidingsprogramma's;
- harmonisatie van wetgeving (communautaire normen);
- samenwerking in regionaal verband (met inbegrip van samenwerking in het kader van het Europees Milieubureau, na de oprichting daarvan door de Gemeenschap) en op internationaal niveau;
- uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties.

Artikel 81

Vervoer

1. De Partijen ontwikkelen en intensiveren hun samenwerking ten einde Polen in staat te stellen de volgende doelstellingen te bereiken:

- de herstructurering en modernisering van het vervoer;
- vergemakkelijking van het verkeer van reizigers en goederen en verbetering van de toegang tot de vervoermarkt door het wegwerken van administratieve, technische en andere hinderpalen;
- de totstandbrenging van bedrijfsnormen die vergelijkbaar zijn met die in de Gemeenschap.

2. De samenwerking omvat met name de volgende elementen:

- economische, juridische en technische opleidingsprogramma's;
- het verlenen van technische bijstand en advies, en informatie-uitwisseling (lezingen en seminars).

3. De volgende gebieden zijn prioritair:

- het wegvervoer met inbegrip van de geleidelijke vergemakkelijking van de doorvoer;
- het beheer van spoorwegen en luchthavens, met inbegrip van samenwerking tussen de ter zake bevoegde nationale instanties;
- de modernisering, op hoofdwegen van gemeenschappelijk belang en op transeuropese verkeersassen, van weg-, binnenwater-, spoorweg-, haven- en luchthaveninfrastructuur;
- de ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- de verbetering van de technische installaties om aan de communautaire normen te voldoen, vooral op het gebied van het weg-railvervoer, het multimodaal vervoer en de overlading;
- het opzetten van een vervoerbeleid dat compatibel is met het in de Gemeenschap geldende vervoerbeleid.

Artikel 82

Telecommunicatie

1. De Partijen verruimen en versterken hun samenwerking op dit terrein en zetten daartoe met name de volgende maatregelen op:

- uitwisseling van informatie over het telecommunicatiebeleid;
- uitwisseling van technische en andere informatie en organisatie van seminars, werkcolleges en lezingen voor deskundigen van beide zijden;
- opleiding en adviesverlening;
- overdracht van technologie;
- uitvoering van gezamenlijke projecten door de ter zake bevoegde lichamen aan beide zijden;
- bevordering van Europese normen, certificatiesystemen en regelgevingsmethoden;
- bevordering van nieuwe communicatiemiddelen, diensten en faciliteiten, vooral die met commerciële toepassing.

2. Deze activiteiten worden op de volgende prioritaire terreinen toegespitst:

- modernisering van het Poolse telecommunicatienetwerk en inschakeling daarvan in het Europese en wereldomspannende netwerk;
- samenwerking in het kader van de Europese normalisatiestructuren;
- integratie van de transeuropese stelsels; juridische en regelgevingsaspecten van de telecommunicatie;
- beheer van de telecommunicatie in het nieuwe economische milieu: organisatiestructuren, strategie en planning, aankoopbeginsele;
- ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning.

Artikel 83

Bank- en verzekeringswezen, en andere financiële dienstverlening

1. De Partijen werken samen aan de vaststelling van gemeenschappelijke regels en normen, onder meer op boekhoudkundig gebied en inzake toezicht en regulering in de sectoren bank- en verzekeringswezen en financiën.

2. Aan beide zijden worden nauwkeurige methoden ter vergemakkelijking van het hervormingsproces uitgewerkt, met name via de volgende werkzaamheden :

- bijdrage tot het opstellen van glossaria en de vertaling van de communautaire en de Poolse wetgeving;
- besprekingen en informatiebijeenkomsten over geldende wetgeving en ontwerpen van wetten in Polen en in de Gemeenschap;
- opleiding.

Artikel 84

Monetair beleid

Op verzoek van de Poolse autoriteiten verstrekt de Gemeenschap technische bijstand ter ondersteuning van het streven van Polen naar de invoering van de volledige convertibiliteit van de zloty en de geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europees Monetair Stelsel. Zulks zal een informele uitwisseling van gegevens over de beginselen en de werking van het Europees Monetair Stelsel omvatten.

Artikel 85

Witwassen van geld

1. De Partijen zijn het eens over de noodzaak om al het nodige te doen en samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugsmisdrijven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende normen ter voorkoming van het witwassen van geld die gelijkwaardig zijn aan die welke zijn aangenomen door de Gemeenschap en internationale fora op dit gebied, in het bijzonder de Financial Action Task Force (FATF).

Artikel 86

Regionale ontwikkeling

1. De Partijen versterken hun samenwerking op het gebied van de regionale ontwikkeling en de ruimtelijke ordening.

2. Daartoe zijn de volgende maatregelen gepland:

- het verstrekken van informatie aan nationale, regionale en plaatselijke instanties over het beleid inzake regionale planning en ruimtelijke ordening en waar nodig technische bijstand voor het uitwerken van dat beleid;
- gezamenlijk optreden van regionale en plaatselijke instanties op het gebied van de economische ontwikkeling;
- het bestuderen van een gecoördineerde aanpak van de ontwikkeling van grensgebieden tussen de Gemeenschap en Polen;
- wederzijdse bezoeken om de mogelijkheden voor samenwerking en bijstand te onderzoeken;
- uitwisseling van ambtenaren;
- technische bijstand met bijzondere aandacht voor de ontwikkeling van achtergebleven gebieden;
- programma's voor de uitwisseling van informatie en ervaringen, onder meer in de vorm van seminars.

Artikel 87

Sociale samenwerking

1. Op het gebied van gezondheid en veiligheid is de samenwerking tussen de Partijen erop gericht het peil van de bescherming van de gezondheid en veiligheid van de werknemers te verbeteren, met als referentiepunt de mate van bescherming die in de Gemeenschap bestaat. In het bijzonder worden maatregelen getroffen inzake:

- technische bijstand,
- uitwisseling van deskundigen,
- samenwerking tussen ondernemingen,
- informatie en opleiding.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid wordt de samenwerking tussen de Partijen op de volgende elementen toegespitst:

- organisatie van de arbeidsmarkt,
- diensten voor arbeidsbemiddeling en loopbaanadvies,
- planning en tenuitvoerlegging van regionale herstructureringsprogramma's,
- stimulering van de ontwikkeling van plaatselijke werkgelegenheid.

De samenwerking op deze terreinen wordt onder meer ten uitvoer

gelegd via studies, de terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

3. Op het gebied van de sociale zekerheid streeft de samenwerking tussen Partijen ernaar het sociale-zekerheidsstelsel in Polen aan de nieuwe economische en sociale situatie aan te passen, in de eerste plaats via de terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

Artikel 88

Toerisme

De Partijen versterken en ontwikkelen hun samenwerking, met name door de volgende maatregelen:

- vergemakkelijking van het toerisme;
- verbetering van de informatiestroom via internationale netwerken, databanken, enz.;
- overdracht van know-how via opleiding, uitwisselingen en seminars;
- bestudering van de mogelijkheden voor gezamenlijke acties zoals grensoverschrijdende projecten, jumelage van steden, enz.

Artikel 89

Midden- en kleinbedrijf

1. De Partijen streven ernaar het midden- en kleinbedrijf en de samenwerking tussen bedrijven in die sector in de Gemeenschap en Polen te ontwikkelen en te versterken.

2. Zij moedigen de uitwisseling aan van informatie en know-how op de volgende gebieden:

- het creëren van de vereiste juridische, administratieve, technische, fiscale en financiële voorwaarden voor de ontwikkeling en uitbreiding van KMO's en voor grensoverschrijdende samenwerking;
- de verlening van de gespecialiseerde diensten die KMO's nodig hebben (managementopleiding, boekhouding, afzet, kwaliteitscontrole, enz.) en de versterking van de bureaus die dergelijke diensten verlenen;
- de totstandbrenging van de nodige banden met communautaire ondernemers ten einde de informatiestroom naar KMO's te verbeteren en de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen (bijvoorbeeld het Europees Netwerk voor samenwerking en toenadering tussen ondernemingen (BC-Net), de EG-adviescentra voor ondernemingen, lezingen, enz.).

Artikel 90

Informatie en de audiovisuele media

1. De Partijen ondernemen de nodige stappen om een doeltreffende onderlinge uitwisseling van informatie te stimuleren. Aanvankelijk wordt prioriteit verleend aan programma's om het grote publiek te voorzien van essentiële informatie over de Gemeenschap, en specifieke kringen in Polen meer gespecialiseerde informatie te verstrekken, dit laatste waar mogelijk met inbegrip van toegang tot communautaire databanken.

2. De Partijen werken samen ter bevordering van de audiovisuele industrie in Europa. Met name kan de audiovisuele sector in Polen deelnemen aan de door de Gemeenschap opgezette activiteiten in het kader van het MEDIA-Programma 1991-1995, overeenkomstig procedures die in overleg met de beheersinstanties voor de diverse activiteiten moeten worden vastgelegd en de bepalingen van het Besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1990 tot vaststelling van dat programma.

De Partijen coördineren en, waar nodig, harmoniseren hun beleid in verband met de voorschriften voor grensoverschrijdende uitzendingen, technische audiovisuele normen en het bevorderen van een Europese audiovisuele technologie.

Artikel 91

Douane

1. Het doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende het handelsverkeer worden nageleefd en dat het Poolse douanesysteem aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast, waardoor de in het kader van deze Overeenkomst geplande stappen in de richting van een liberalisering worden vergemakkelijkt.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder de volgende elementen:

- uitwisseling van informatie;
- organisatie van seminars en praktijkstages;
- ontwikkeling van grensoverschrijdende infrastructuur tussen Partijen;
- invoering van het enig document en van een onderlinge aansluiting tussen de transitosystemen van de Gemeenschap en Polen;
- vereenvoudiging van controles en formaliteiten bij het goederenvervoer.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

3. Onverminderd de overige samenwerking als vastgelegd in deze Overeenkomst en in het bijzonder in artikel 94 vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen op douanegebied plaats overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 6.

Artikel 92

Statistische samenwerking

1. De samenwerking op dit gebied beoogt het ontwikkelen van een efficiënt statistiekstelsel om snel en tijdig de nodige betrouwbare statistieken op te stellen om het hervormingsproces te kunnen plannen en volgen en tot de ontwikkeling van de particuliere sector in Polen bij te dragen.

2. Met het oog daarop is de samenwerking in het bijzonder gericht op:

- het opzetten van een betrouwbaar en onafhankelijk statistiekstelsel;
- de harmonisatie met internationale (en vooral communautaire) methoden, normen en classificaties;
- de terbeschikkingstelling van de nodige gegevens om de economische hervormingen in stand te houden en te controleren;
- de terbeschikkingstelling van de nodige macro- en micro-economische gegevens aan particuliere ondernemingen;
- waarborging van de vertrouwelijkheid van gegevens.

3. Waar nodig wordt door de Gemeenschap technische bijstand verleend.

Artikel 93

Economie

1. De Gemeenschap en Polen zullen het proces van economische hervormingen en integratie vergemakkelijken door hun samenwerking die gericht is op het verkrijgen van een beter inzicht in de basisbeginselen van hun respectieve economieën en in het uitstippelen en ten uitvoer leggen van een economisch beleid in een marktconomie.

2. Daartoe zullen de Gemeenschap en Polen de volgende maatregelen opzetten:

- uitwisseling van informatie over macro-economische prestaties en vooruitzichten en over ontwikkelingsstrategieën;
- gezamenlijke analyse van economische kwesties van wederzijds belang, met inbegrip van het uitstippelen van een economisch beleid en de instrumenten voor de tenuitvoerlegging daarvan;

- aanmoediging van een brede samenwerking tussen economen en managers in de Gemeenschap en Polen, in het bijzonder via de communautaire Actie voor samenwerking op economisch gebied, ten einde de overdracht van know-how voor het uitwerken van een economisch beleid te versnellen en te zorgen voor de ruime verspreiding van onderzoekresultaten die voor het beleid van belang kunnen zijn.

Artikel 94

Drugs

1. De samenwerking is in het bijzonder gericht op het verbeteren van de efficiency van het beleid en de maatregelen om de voorziening met en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen tegen te gaan, en op het terugdringen van het misbruik van die producten.

2. De Partijen komen overeen welke samenwerkingsmethoden er nodig zijn om deze doelstellingen te bereiken, met inbegrip van de wijze van tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke acties. Hun optreden zal gebaseerd zijn op overleg en/of nauwe coördinatie met betrekking tot de doelstellingen en beleidsmaatregelen op de in lid 1 genoemde terreinen.

3. De samenwerking tussen de Partijen omvat technische en administratieve bijstand, met name eventueel op de volgende terreinen: de uitwerking en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving; de oprichting van instellingen en informatiecentra en van centra voor sociale zorg en gezondheidszorg; personeelsopleiding en research; voorkoming van het onrechtmatig gebruik van precursoren voor de illegale fabricage van verdovende middelen of psychotrope stoffen.

De Partijen kunnen overeenkomen de samenwerking tot andere terreinen uit te breiden.

TITEL VII

CULTURELE SAMENWERKING

Artikel 95

1. De Partijen verbinden zich ertoe de culturele samenwerking te bevorderen. Waar nodig kunnen de communautaire programma's voor culturele samenwerking of de programma's van een of meer Lid-Staten tot Polen worden uitgebreid en bijkomende maatregelen van wederzijds belang worden ontwikkeld.

2. Deze samenwerking kan met name de volgende terreinen omvatten:

- vertaling van literaire werken;
- conserveren en restaureren van historische en culturele monumenten en plaatsen;
- opleiding van personen die werkzaam zijn op cultuurgebied;
- culturele manifestaties met een Europees karakter.

TITEL VIII

FINANCIËLE SAMENWERKING

Artikel 96

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met de artikelen 97, 98, 100 en 101, ontvangt Polen tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van schenkingen en leningen ten einde de economische hervorming van Polen te versnellen en het land te helpen de economische en sociale gevolgen van de structurele aanpassingen op te vangen.

Artikel 97

Deze financiële bijstand geschiedt als volgt:

- tot eind 1992 in het kader van de PHARE-maatregelen vastgesteld in Verordening (EEG) nr. 3906/89 van de Raad, als gewijzigd; daarna zal de Gemeenschap schenkingen verstrekken, hetzij in het kader van PHARE op meerjarige grondslag, hetzij als onderdeel van een nieuw meerjarig financieringsplan dat de Gemeenschap opzet na overleg met Polen en rekening houdend met de overwegingen in de artikelen 100 en 101;

- in de vorm van de bestaande lening(en) van de Europese Investeringsbank tot het verstrijken van de looptijd daarvan. Voor de daaropvolgende jaren krijgt Polen toegang tot leningen van de Europese Investeringsbank overeenkomstig artikel 18 van het Statuut van de Bank; de Gemeenschap stelt na overleg met Polen het maximumbedrag en de looptijd van leningen van de Europese Investeringsbank aan Polen vast.

Artikel 98

De doelstellingen en terreinen van de financiële bijstand van de Gemeenschap worden door de Partijen in overleg in een indicatief programma vastgesteld. De Partijen stellen de Associatieraad daarvan in kennis.

Artikel 99

1. Ingeval zich bijzondere behoeften voordoen, onderzoekt de Gemeenschap, rekening houdend met de beschikbaarheid van alle financiële middelen, op verzoek van Polen en in coördinatie met de internationale financiële instellingen in het kader van G-24 de mogelijkheid om tijdelijk financiële bijstand te verlenen

- ter ondersteuning van maatregelen voor de stabilisering en de handhaving van de convertibiliteit van de zloty;

- ter ondersteuning van de middellange-termijnmaatregelen voor stabilisering en economische herstructurering, onder meer via steun voor de betalingsbalans.

2. Deze financiële bijstand wordt verleend op voorwaarde dat Polen in het kader van G-24 door het IMF ondersteunde programma's indient voor convertibiliteit en/of voor de herstructurering van zijn economie, naargelang van de behoeften, dat de Gemeenschap met die programma's instemt, dat Polen zich aan die programma's blijft houden en, als uiteindelijk doel, dat een snelle overgang naar financiering uit particuliere bronnen tot stand komt.

3. De Associatieraad wordt ingelicht over de voorwaarden waarop deze bijstand wordt verleend en over de wijze waarop Polen zijn verplichtingen met betrekking tot de bijstand nakomt.

Artikel 100

De financiële bijstand van de Gemeenschap wordt beoordeeld aan de hand van de behoeften en van Polens ontwikkelingspeil, rekening houdend met de vastgestelde prioriteiten, de absorptiecapaciteit van de Poolse economie, het vermogen van het land om leningen af te lossen, en de totstandbrenging van een markteconomie en van herstructureringen in Polen.

Artikel 101

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen de Overeenkomstsluitende Partijen ervoor dat de bijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen zoals de Lid-Staten, andere landen, onder meer die van G-24, en internationale financiële instellingen zoals het Internationaal Monetair Fonds, de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

TITEL IX

INSTITUTIONELE, ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 102

Hierbij wordt een Associatieraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Deze Associatieraad komt eens per jaar of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen op Ministersniveau bijeen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Artikel 103

1. De Associatieraad bestaat uit leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit leden van de Regering van Polen anderzijds.

2. De leden van de Associatieraad mogen regelingen treffen om zich te doen vertegenwoordigen, overeenkomstig de daartoe in het reglement van orde van deze Associatieraad vast te stellen voorwaarden.

3. De Associatieraad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

4. De Associatieraad wordt beurtelings voorgezeten door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de Regering van Polen, zulks overeenkomstig de in het reglement van orde van deze Associatieraad neer te leggen bepalingen.

Artikel 104

De Associatieraad heeft, voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst, in de in de Overeenkomst genoemde gevallen beslissingsbevoegdheid. Zijn besluiten zijn bindend voor de Partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan. De Associatieraad kan ook alle nuttige aanbevelingen doen.

De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen.

Artikel 105

1. Elk van beide Partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst aan de Associatieraad voorleggen.

2. De Associatieraad kan het geschil bij besluit beslechten.

3. Elk van beide Partijen is verplicht de voor de uitvoering van het in lid 2 bedoelde besluit vereiste maatregelen te treffen.

4. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 van dit artikel kan worden beslecht, kan elk van beide Partijen de andere ervan in kennis stellen dat zij een scheidsrechter heeft aangewezen, waarop de andere Partij binnen twee maanden een tweede scheidsrechter moet aanwijzen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en de Lid-Staten geacht één der beide Partijen bij het geschil te zijn.

De Associatieraad wijst een derde scheidsrechter aan.

De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen.

Elke Partij bij het geschil moet het nodige doen om het besluit van de scheidsrechters ten uitvoer te leggen.

Artikel 106

1. De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en van leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Regering van Polen anderzijds. In beginsel zullen dit hogere ambtenaren zijn.

De Associatieraad bepaalt in zijn procedurevoorschriften de taken van het Associatiecomité, waaronder met name de voorbereiding van de vergaderingen van de Associatieraad, evenals de werkwijze van dit Comité.

2. De Associatieraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Associatiecomité delegeren. In dat geval neemt het Associatiecomité zijn besluiten overeenkomstig het bepaalde in artikel 104.

Artikel 107

De Associatieraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan bijstaan.

In zijn procedurevoorschriften legt de Associatieraad de samenstelling van deze comités of lichamen vast en bepaalt hij hun taken en werkwijze.

Artikel 108

Er wordt een Parlementair Associatiecomité opgericht. Dit zal als forum dienen waar leden van het Poolse Parlement en het Europese Parlement elkander kunnen ontmoeten en met elkander van gedachten kunnen wisselen. Het Comité komt met door hemzelf te bepalen tussenpozen bijeen.

Artikel 109

1. Het Parlementair Associatiecomité bestaat uit leden van het Europese Parlement enerzijds, en uit leden van het Poolse Parlement anderzijds.

2. Het Parlementair Associatiecomité stelt zijn procedurevoorschriften vast.

3. Het Parlementair Associatiecomité wordt bij toerbeurt door het Europese Parlement en door het Poolse Parlement voorgezeten, volgens de in zijn procedurevoorschriften op te nemen bepalingen.

Artikel 110

Het Parlementair Associatiecomité kan de Associatieraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst verzoeken. De Associatieraad verstrekt het Associatiecomité de verlangde informatie.

Het Parlementair Associatiecomité wordt ingelicht over de besluiten van de Associatieraad.

Het Parlementair Associatiecomité kan aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

Artikel 111

Binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst, verbindt elk van beide Partijen zich ertoe erop toe te zien dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere Partij, zonder discriminatie ten opzichte van de eigen onderdanen, toegang hebben tot de bevoegde rechterlijke en administratieve instanties van de Gemeenschap en van Polen ter bescherming van hun persoonlijkheids- en eigendomsrechten, daaronder begrepen hun intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten.

Artikel 112

Niets in de Overeenkomst zal een Overeenkomstsluitende Partij beletten maatregelen te nemen:

a. die zij nodig acht om de bekendmaking te beletten van informatie die haar vitale veiligheidsbelangen in gevaar brengt;

b. die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die absoluut vereist zijn voor defensiedoeleinden, mits deze maatregelen niet de concurrentievoorwaarden wijzigen voor produkten die niet voor specifieke militaire doeleinden zijn bestemd;

c. die zij van vitaal belang acht voor haar eigen veiligheid in geval van ernstige binnenlandse troebelen die de openbare rust bedreigen,

in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden, of om verplichtingen na te komen die zij voor de bewaring van de vrede en de internationale veiligheid heeft aangegaan.

Artikel 113

1. Op de door deze Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventuele bijzondere bepalingen van de Overeenkomst, zullen

- de regelingen die Polen ten opzichte van de Gemeenschap toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Statens, hun onderdanen dan wel hun vennootschappen;

- de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van Polen toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen Poolse onderdanen of vennootschappen.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun woonplaats.

Artikel 114

Voor produkten van oorsprong uit Polen geldt bij invoer in de Gemeenschap geen gunstiger regeling dan die welke tussen de Lid-Statens onderling geldt.

De behandeling waarop Polen krachtens titel IV en hoofdstuk I van titel V aanspraak heeft, zal niet gunstiger zijn dan die welke tussen de Lid-Statens onderling geldt.

Artikel 115

1. De Partijen treffen alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst te voldoen. Zij zien erop toe dat de in deze Overeenkomst genoemde doelstellingen worden verwezenlijkt.

2. Indien een van de Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting van deze Overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, verstrekt zij de Associatieraad alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, om een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van deze Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Associatieraad gebracht ; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent in de Associatieraad overleg gepleegd.

Artikel 116

Zolang onder deze Overeenkomst geen gelijkwaardige rechten voor personen en ondernemers zijn verwezenlijkt, zal de Overeenkomst geen afbreuk doen aan de rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten tussen een of meer Lid-Staten enerzijds, en Polen anderzijds.

Artikel 117

De Protocollen nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en de bijlagen I tot en met XIII vormen een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

Artikel 118

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst middels kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. Deze Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn zes maanden na de datum van deze kennisgeving.

Artikel 119

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing zijn en onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Republiek Polen.

Artikel 120

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Poolse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 121

Deze Overeenkomst wordt door de Overeenkomstsluitende Partij- en volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Polen inzake handel en commerciële en economische samenwerking, die op 19 september 1989 te Brussel is ondertekend, en het Protocol tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Polen, dat op 16 oktober 1991 te Brussel is ondertekend.

Artikel 122

In geval, in afwachting dat de procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn voltooid, de bepalingen van sommige onderdelen van deze Overeenkomst, in het bijzonder die met betrekking tot het goederenverkeer, in 1992 van kracht worden op grond van een interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en Polen, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen dat, in titel III en in de artikelen 63, 65 en 66 van deze Overeenkomst en in de Protocollen nrs. 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 daarbij de uitdrukking „datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst” in dat geval de volgende betekenis krijgt:

- de datum van inwerkingtreding van de Interimovereenkomst, wat de verplichtingen betreft die op dat tijdstip van kracht worden; en
- 1 januari 1992 wat de verplichtingen betreft die onder verwijzing naar de datum van inwerkingtreding na laatstgenoemde datum van kracht worden.

De Overeenkomst is op 16 december 1991 ondertekend voor de volgende Staten en Internationale Organisaties:

België
de Bondsrepubliek Duitsland
Denemarken
Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen
Frankrijk
Griekenland
Ierland
Italië
het Koninkrijk der Nederlanden
Luxemburg
Polen
Portugal
Spanje
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland

De Bijlagen bij de Overeenkomst zullen worden bekend gemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Protocol Nr. 1

betreffende textielprodukten en kledingartikelen bij de Europa-overeenkomst („de Overeenkomst”)

Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op de textielprodukten en kledingartikelen (hierna „textielprodukten” genoemd) bedoeld in bijlage I bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Polen betreffende de handel in textielprodukten, die op 19 juni 1986 werd geparafeerd en sedert 1 januari 1987 van toepassing is, zoals gewijzigd bij het op 15 oktober 1991 te Brussel geparafeerde Protocol, wat de kwantitatieve regelingen betreft, en op afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van de gecombineerde nomenclatuur van de Gemeenschap, respectievelijk het Poolse douanetarief, wat de tarifaire aspecten betreft.

Artikel 2

1. De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van de gecombineerde nomenclatuur welke volgens Protocol nr. 4 van de Overeenkomst van oorsprong zijn uit de Polen, worden in dier voege verlaagd, dat zij aan het einde van een periode van zes jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst geheel zijn afgeschaft, volgens het onderstaande tijdschema:

- bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk invoerrecht verlaagd tot vijf zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het derde jaar tot vier zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het vierde jaar tot drie zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het vijfde jaar tot twee zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het zesde jaar tot een zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het zevende jaar zijn de resterende rechten volledig afgeschaft.

2. De invoerrechten die in Polen van toepassing zijn op textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van het Poolse douanetarief, die volgens Protocol nr. 4 van de Overeenkomst van

oorsprong zijn uit de Gemeenschap, worden geleidelijk afgeschaft in overeenstemming met artikel 10 van de Overeenkomst.

3. De rechten die van toepassing zijn op textielprodukten van de categorieën bedoeld in de bijlage bij Verordening (EEG) nr. 636/82 die in de Gemeenschap wederingevoerd worden na veredeling, bewerking of verwerking in Polen, worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

4. De bepalingen van de artikelen 11 en 12 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de handel in textielprodukten tussen de partijen.

Artikel 3

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en hangende de voltooiing van de multilaterale onderhandelingen van de Uruguay-Ronde vallen de kwantitatieve regelingen en aanverwante aangelegenheden in verband met de uitvoer van textielprodukten van oorsprong uit Polen naar de Gemeenschap tot einde 1992 onder het bepaalde in de Overeenkomst tussen Polen en de Europese Economische Gemeenschap betreffende de handel in textielprodukten die op 19 juni 1986 is geparafeerd en sinds 1 januari 1987 van toepassing is, zoals gewijzigd bij het Protocol dat op 15 oktober 1991 te Brussel is geparafeerd.

De partijen komen overeen dat, wat de uitvoer naar de Gemeenschap van textielprodukten van oorsprong uit Polen betreft, artikel 25, lid 2, en artikel 30 van de Overeenkomst geen toepassing vinden gedurende de periode waarin de bovenbedoelde textielovereenkomst tussen Polen en de Europese Economische Gemeenschap, zoals gewijzigd bij het op 15 oktober 1991 te Brussel geparafeerde Protocol, van toepassing is.

2. Polen en de Gemeenschap verbinden zich ertoe onderhandelingen over een nieuw Protocol betreffende kwantitatieve regelingen en aanverwante aangelegenheden in het kader van hun onderlinge handelsverkeer in textielprodukten aan te vatten zodra de regeling betreffende de internationale handel in textielprodukten in het kader van de multilaterale handelsbesprekingen van de Uruguay-Ronde is vastgesteld. De wijze waarop en de periode waarover de non-tarifaire handelsbelemmeringen (kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking) worden afgeschaft, worden in het nieuwe Protocol vastgesteld. Deze periode bedraagt de helft van die welke in het kader van de onderhandelingen van de Uruguay-Ronde wordt vastgesteld, doch zal niet korter zijn dan vijf jaar te rekenen vanaf 1 januari 1993. Het nieuwe Protocol wordt van toepassing bij het verstrijken van de in lid 1 bedoelde Overeenkomst inzake textielprodukten.

3. Met inachtneming van de ontwikkeling van het handelsverkeer in textielprodukten tussen de partijen, de mate waarin textielprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap toegang hebben tot de Poolse markt en de resultaten van de multilaterale handelsbesprekingen in de Uruguay-Ronde, zullen in het nieuwe Protocol bepalingen worden opgenomen die voorzien in een substantiële verbetering van de regeling die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing is, met name wat de in te voeren hoeveelheden, het groeitempo, de flexibiliteit van de kwantitatieve beperkingen en de opheffing van bepaalde kwantitatieve beperkingen betreft, zulks na onderzoek van ieder afzonderlijk geval. Onverminderd het bepaalde in artikel 25, lid 2, en artikel 30, van de Overeenkomst zal in het nieuwe Protocol bovendien een specifieke vrijwaringsmaatregel voor textielprodukten worden opgenomen.

4. De op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst bestaande kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking ten aanzien van de invoer van textielprodukten in Polen, worden opgeheven over dezelfde periode als die welke in lid 2 voor de opheffing van de kwantitatieve beperkingen op de invoer van textielprodukten in de Gemeenschap is vastgesteld. Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst en behoudens de bepalingen met betrekking tot de bijzondere vrijwaringsmaatregelen, onthoudt Polen zich ervan nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking op te leggen.

Protocol Nr. 2

betreffende EGKS-produkten bij de Europa-overeenkomst („de Overeenkomst”)

Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op de produkten die zijn opgenomen in bijlage I bij dit Protocol.

HOOFDSTUK I

EGKS-IJZER- EN STAALPRODUKTEN

Artikel 2

De invoerrechten die in de Gemeenschap op EGKS-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit Polen van toepassing zijn, worden geleidelijk afgeschaft volgens onderstaand tijdschema:

1. op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80% van het basisrecht;

2. bij het begin van het tweede, derde, vierde, vijfde en zesde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt een verdere verlaging tot respectievelijk 60%, 40%, 20%, 10% en 0% van het basisrecht toegepast.

Artikel 3

De invoerrechten die in Polen op EGKS-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn, worden overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, lid 3, van de Overeenkomst geleidelijk afgeschaft, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de in bijlage II vermelde produkten, die bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden afgeschaft.

Artikel 4

1. De kwantitatieve beperkingen op de invoer in de Gemeenschap van EGKS-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit Polen en de maatregelen van gelijke werking worden op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

2. De kwantitatieve beperkingen op de invoer in Polen van EGKS-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking worden op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

HOOFDSTUK II

EGKS-KOLENPRODUKTEN

Artikel 5

De invoerrechten die in de Gemeenschap op EGKS-kolenprodukten van oorsprong uit Polen van toepassing zijn, worden geleidelijk en uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de in bijlage III vermelde produkten en gebieden, die uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden afgeschaft.

Artikel 6

De invoerrechten die in Polen op EGKS-kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn, worden overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 van de Overeenkomst geleidelijk afgeschaft.

Artikel 7

1. De kwantitatieve beperkingen die in de Gemeenschap op EGKS-kolenprodukten van oorsprong uit Polen van toepassing zijn, worden uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de in bijlage III vermelde produkten en gebieden, die uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden opgeheven.

2. Kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst vrij van kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking in Polen ingevoerd.

HOOFDSTUK III

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 8

1. Zijn onverenigbaar met de goede werking van de Overeenkomst, indien de handel tussen de Gemeenschap en Polen daardoor ongunstig kan worden beïnvloed:

- i. alle samenwerkings- of concentratieovereenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen tussen ondernemingen, die ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;
- ii. misbruik door een of meer ondernemingen van een machtspositie op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van Polen of op een wezenlijk deel daarvan;
- iii. overheidssteun in welke vorm dan ook, behoudens de uitzonderingen die uit hoofde van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal zijn toegestaan.

2. Praktijken die in strijd zijn met dit artikel, worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de regels die zijn vervat in de artikelen 65 en 66 van het EGKS-Verdrag en in artikel 85 van het EEG-Verdrag, en van de regels inzake steunmaatregelen van de Staten, met inbegrip van het afgeleide recht.

3. De Associatieraad stelt binnen drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de noodzakelijke bepalingen voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 en 2 vast.

4. De partijen erkennen dat Polen, in afwijking van het bepaalde in lid 1, onder iii), gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst bij wijze van uitzondering met betrekking tot EGKS-ijzer- en staalprodukten overheidssteun voor herstructurering mag verlenen, mits:

- het herstructureringsprogramma aansluit bij een algemene rationalisatie en capaciteitsvermindering in Polen;
- het ertoe leidt dat de begunstigde ondernemingen aan het einde van de herstructureringsperiode onder normale marktomstandigheden levensvatbaar zijn; en
- het bedrag en de intensiteit van de steun strikt beperkt blijven tot hetgeen voor dit herstel van de levensvatbaarheid absoluut noodzakelijk is, en zij geleidelijk worden verminderd.

De Associatieraad zal, rekening houdende met de economische situatie van Polen, beslissen of de periode van vijf jaar eventueel kan worden verlengd.

5. Elke partij ziet erop toe dat op het gebied van de overheidssteun doorzichtigheid heerst, door de andere partij voortdurend en volledig in te lichten en haar met name het bedrag, de intensiteit en het doel van de steun alsmede een gedetailleerd herstructureringsplan mee te delen.

6. Indien de Gemeenschap of Polen van oordeel is dat een bepaalde praktijk met lid 1, juncto lid 4 onverenigbaar is, en wanneer

- de in lid 3 bedoelde uitvoeringsbepalingen niet in een adequate regeling voorzien of
- de bedoelde bepalingen ontbreken, en de betrokken praktijk de belangen van de andere partij schaadt of dreigt te schaden, of aan haar binnenlandse industrie aanmerkelijke schade berokkent of dreigt te berokkenen,

kan de benadeelde partij passende maatregelen treffen, indien niet binnen 30 dagen bij wege van overleg een oplossing wordt bereikt. Dit overleg moet binnen 30 dagen plaatsvinden.

In het geval van praktijken die met het bepaalde in lid 1, onder iii), onverenigbaar zijn, kunnen die passende maatregelen enkel bestaan in maatregelen welke worden getroffen volgens de procedures en onder de voorwaarden, die zijn neergelegd in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT) en in andere ter zake relevante instrumenten welke onder auspiciën van de GATT tot stand zijn gebracht en tussen de partijen van toepassing zijn.

Artikel 9

Het bepaalde in de artikelen 11, 12 en 13 van de Overeenkomst is van toepassing op de handel in EGKS-produkten tussen de partijen.

Artikel 10

De partijen komen overeen dat een van de bijzondere organen welke door de Associatieraad zullen worden ingesteld, een contactgroep zal zijn die de tenuitvoerlegging van dit Protocol zal bespreken.

De Bijlagen bij dit Protocol zullen worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Protocol Nr. 3

inzake het handelsverkeer tussen Polen en de Gemeenschap van verwerkte landbouwprodukten die niet onder bijlage II van het EEG-Verdrag vallen

Artikel 1

1. De Gemeenschap kent de in bijlage I bedoelde tariefconcessies toe voor verwerkte landbouwprodukten van oorsprong uit Polen. Voor de in bijlage II bedoelde goederen wordt echter de reducering van de variabele elementen toegekend binnen de grenzen van de in die bijlage door de Gemeenschap vastgestelde hoeveelheden.

Polen kent met ingang van 1995 voor de verwerkte landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap, als bedoeld in bijlage III, de ingevolge dit Protocol vastgestelde tariefconcessies toe.

2. De Associatieraad kan:

- de lijsten van de bij dit Protocol bedoelde verwerkte landbouwprodukten uitbreiden;
- de hoeveelheden verwerkte landbouwprodukten waarop de bij dit Protocol vastgestelde tariefconcessies van toepassing zijn verhogen.

3. De Associatieraad kan de in lid 1 bedoelde concessies vervangen door een regeling van compenserende bedragen, zonder kwantitatieve beperking, vastgesteld op basis van de op respectieve markten van de Gemeenschap en van Polen geconstateerde prijsverschillen voor landbouwprodukten die effectief voor de samenstelling van de onder dit Protocol vallende verwerkte landbouwprodukten worden gebruikt. Hij stelt de lijst op van de goederen waarop deze bedragen van toepassing zijn en de lijst van de basisprodukten; hij stelt dienaangaande de algemene toepassingsmethoden vast.

Artikel 2

In de zin van de volgende artikelen wordt verstaan onder:

- „goederen”: de bij dit Protocol bedoelde verwerkte landbouwprodukten,
- „landbouwelement van de heffing”: het deel van de heffing dat overeenkomt met de hoeveelheden landbouwprodukten die in de goederen zijn verwerkt en wordt afgetrokken van de heffing welke van toepassing is op de invoer van deze goederen,
- „niet-landbouwelement van de heffing”: het deel van de heffing

dat gelijk is aan het verschil tussen de totale heffing en het landbouw-element daarvan,

- „basisprodukten”: de landbouwprodukten waarvan wordt aangenomen dat zij voor de samenstelling van de goederen in de zin van Verordening (EEG) nr. 3033/80 zijn gebruikt,

- „basisbedrag”: het bedrag dat ingevolge artikel 6 van Verordening (EEG) nr. 3033/80 voor een basisprodukt is berekend en ertoe dient het variabele element vast te stellen dat ingevolge dezelfde verordening van toepassing is op een specifiek produkt.

Artikel 3

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst heft de Gemeenschap geleidelijk het niet-landbouwelement van de heffing op, volgens het in bijlage I vastgestelde tijdschema.

2. Voor de goederen waarvoor in bijlage I een variabel element (MOB) is voorzien, is dit hetzelfde als het element dat van toepassing is ten aanzien van derde landen.

3. Voor de goederen waarvoor in bijlage I een gereduceerd variabel element (MOBR) is voorzien, wordt dit berekend door de basisbedragen voor de basisprodukten waarvoor een reducering van de heffing wordt toegekend, in 1992 met 20%, in 1993 met 40% en vanaf 1994 met 60% te verminderen en door het basisbedrag voor de andere basisprodukten respectievelijk met 10%, 20% en 30% te verminderen. Deze reducering van het variabele element wordt slechts binnen de grenzen van de in bijlage II vastgestelde tariefcontingenten toegestaan; voor de hoeveelheden die deze tariefcontingenten overschrijden wordt weer het variabele element dat van toepassing is op derde landen ingesteld.

4. De variabele elementen worden vervangen door gereduceerde variabele elementen voor de goederen welke volgens de procedure van artikel 1, lid 2, aan bijlage III worden toegevoegd.

Artikel 4

1. Polen stelt vóór 1 juli 1994 het landbouwelement van de heffing op de in bijlage III bedoelde goederen vast op basis van de rechten welke in 1994 van toepassing zijn op de invoer van basislandbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap waarvan wordt aangenomen dat zij voor de samenstelling van deze goederen zijn gebruikt. Het stelt het Gemengd Comité in kennis van deze gegevens.

2. De rechten welke door Polen met ingang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst en tot en met 31 december 1994 op de in bijlage III bedoelde goederen worden toegepast, zijn die welke op 29 februari 1992 van kracht zijn; wanneer echter ten gevolge van de hervormingen van het Poolse landbouwbeleid het effect van het in

artikel 2 bepaalde landbouwelement van de heffing toeneemt, deelt Polen dit mede aan de Associatieraad, die de verhoging van het desbetreffende recht ten belope van dit effect kan aanvaarden.

3. Polen vermindert geleidelijk de heffing welke van toepassing is op de in bijlage III bedoelde goederen, volgens het door de Associatieraad vastgestelde tijdschema. De opheffing van het niet-landbouwelement van de heffing moet uiterlijk op 1 januari 1999 hebben plaatsgevonden. De reducering van het landbouwelement van de heffing zal door de Associatieraad worden vastgesteld op grond van de concessies welke van toepassing zijn op de basisprodukten.

Artikel 5

De reducering van de in artikel 3, lid 3, bedoelde variabele elementen is eerst vanaf 1 mei 1992 van toepassing.

De Bijlagen bij dit Protocol zullen worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Protocol Nr. 4

betreffende de definitie van het begrip „produkten van oorsprong” en methoden van administratieve samenwerking

TITEL I

DEFINITIE VAN HET BEGRIP „PRODUKTEN VAN OORSPRONG”

Artikel 1

Oorsprongscriteria

Onverminderd het bepaalde in artikel 2 van dit Protocol worden voor de toepassing van de Overeenkomst beschouwd als:

1. produkten van oorsprong uit de Gemeenschap:
 - a. geheel en al in de Gemeenschap verkregen produkten;
 - b. in de Gemeenschap verkregen produkten, bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder a) bedoelde produkten zijn gebruikt, mits laatstgenoemde produkten bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 4. Deze voorwaarde geldt echter niet voor produkten die, in de zin van dit Protocol, van oorsprong zijn uit Polen;
2. produkten van oorsprong uit Polen:

- a. geheel en al in Polen verkregen produkten;
- b. in Polen verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder a) bedoelde produkten zijn gebruikt, mits laatstgenoemde produkten bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 4. Deze voorwaarde geldt echter niet voor produkten die, in de zin van dit Protocol, van oorsprong zijn uit de Gemeenschap.

Artikel 2

Cumulatie en toekenning van de oorsprong

1. Indien het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Hongarije en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, hierna de „TSFR” genoemd, en tussen Polen en deze twee landen, alsmede tussen elk van deze landen, geregeld is in overeenkomsten die dezelfde regels bevatten als dit Protocol, worden eveneens beschouwd als:

- A. produkten van oorsprong uit de Gemeenschap: produkten die zijn bedoeld in artikel 1, punt 1, en die, na uit de Gemeenschap te zijn uitgevoerd, in Hongarije of de TSFR geen bewerking of verwerking hebben ondergaan, of aldaar bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die ontoereikend zijn om aan deze produkten op grond van bepalingen in de hierboven bedoelde overeenkomsten die overeenkomen met die van artikel 1, punt 1, onder b), of punt 2, onder b), het karakter van produkt van oorsprong uit een van die landen te verlenen;
- B. produkten van oorsprong uit Polen: produkten die zijn bedoeld in artikel 1, punt 2, die na uit Polen te zijn uitgevoerd, in Hongarije of de TSFR geen bewerking of verwerking hebben ondergaan, of aldaar bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die ontoereikend zijn om aan deze produkten op grond van bepalingen in de hierboven bedoelde overeenkomsten, die overeenkomen met die van artikel 1, punt 1, onder b), of punt 2, onder b), het karakter van produkt van oorsprong uit een van die landen te verlenen.

2. In afwijking van artikel 1, punt 1, onder b), en punt 2, onder b), en van lid 1 hierboven, en voor zover niettemin aan alle daarin vermelde voorwaarden is voldaan, blijven de verkregen produkten slechts van oorsprong uit respectievelijk de Gemeenschap of Polen indien de waarde van de be- of verwerkte produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Polen het hoogste percentage van de waarde van de verkregen produkten vertegenwoordigt. Indien dit niet het geval is, worden deze laatste produkten beschouwd als produkten van oorsprong uit het land waar de verkregen meerwaarde het hoogste percentage van hun waarde vertegenwoordigt.

Onder „meerwaarde” wordt verstaan de prijs af fabriek, verminderd met de douanewaarde van elk van de verwerkte produkten van oorsprong uit een ander van de in lid 1 genoemde landen.

Artikel 3

Geheel en al verkregen produkten

1. Als geheel en al in de Gemeenschap of in Polen verkregen, in de zin van artikel 1, punt 1, onder a), en punt 2, onder a), worden beschouwd:

- a. uit hun bodem of hun zeebodem gewonnen produkten;
- b. aldaar geoogste produkten van het plantenrijk;
- c. aldaar geboren en opgefokte levende dieren;
- d. produkten afkomstig van aldaar opgefokte levende dieren;
- e. voortbrengselen van de aldaar bedreven jacht en visserij;
- f. produkten van de zeevisserij en andere door hun schepen uit de zee gewonnen produkten;
- g. produkten uitsluitend van de onder f) bedoelde produkten aan boord van hun fabrieksschepen vervaardigd;
- h. aldaar verzamelde gebruikte artikelen die slechts voor de terugwinning van grondstoffen kunnen dienen;
- i. afval, afkomstig van aldaar verrichte fabrieksbewerkingen;
- j. goederen die aldaar uitsluitend van de onder a) tot en met i) bedoelde produkten zijn vervaardigd.

2. De term „hun schepen” in lid 1, onder f), is slechts van toepassing op schepen:

- die in Polen of een Lid-Staat van de Gemeenschap zijn ingeschreven of geregistreerd;
- die de vlag van Polen of van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren;
- die voor minstens de helft toebehoren aan onderdanen van Polen of van Lid-Staten van de Gemeenschap of aan een vennootschap die haar hoofdkantoor in een van deze Staten of in Polen heeft en waarvan de bedrijfsvoerder(s), de voorzitter van de raad van beheer of van toezicht en de meerderheid van de leden van deze raden onderdanen zijn van Polen of van Lid-Staten van de Gemeenschap, en waarvan bovendien, in het geval van personenvennootschappen of vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, ten minste de helft van het kapitaal toebehoort aan deze Staten, aan Polen, of aan de openbare lichamen of onderdanen van deze Staten of Polen;
- waarvan de kapitein en de officieren allen onderdanen zijn van Polen of van een Lid-Staat van de Gemeenschap;
- waarvan de bemanning voor ten minste 75% bestaat uit onderdanen van Polen of van een Lid-Staat van de Gemeenschap.

3. De termen „Polen” en „de Gemeenschap” hebben ook betrekking op de territoriale wateren van Polen en de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Schepen waarmede in volle zee wordt gevist, met inbegrip van fabrieksschepen waarop de gevangen vis wordt be- of verwerkt, worden geacht deel uit te maken van het grondgebied van de Gemeenschap of van Polen, voor zover zij voldoen aan de voorwaarden van lid 2.

Artikel 4

Toereikende bewerking of verwerking

1. Voor de toepassing van artikel 1 worden niet van oorsprong zijnde materialen geacht een toereikende bewerking of verwerking te hebben ondergaan, wanneer het verkregen produkt onder een andere post wordt ingedeeld dan die waaronder alle niet van oorsprong zijnde materialen vallen die bij de vervaardiging zijn gebruikt, onder voorbehoud van de leden 2 en 3.

De in dit Protocol gebruikte termen „hoofdstukken” en „posten” hebben betrekking op de hoofdstukken en de posten (viercijfercodes) die zijn gebruikt in de nomenclatuur die het Geharmoniseerde Systeem inzake de Omschrijving en Codering van Goederen vormt (hierna „geharmoniseerd systeem” of „GS” genoemd).

De term „ingedeeld” verwijst naar de indeling van een produkt of een materiaal onder een bepaalde post.

2. Wanneer een produkt in de kolommen 1 en 2 van de lijst in bijlage II is vermeld, moet aan de voorwaarden worden voldaan die voor dit produkt in kolom 3 zijn vermeld in plaats van aan het bepaalde in lid 1.

a. Wanneer in de lijst van bijlage II een percentageregeling wordt toegepast voor de bepaling van de oorsprong van een in de Gemeenschap of in Polen verkregen produkt, stemt de door de be- of verwerking toegevoegde waarde overeen met de prijs af fabriek van het verkregen produkt, verminderd met de waarde van de in de Gemeenschap of in Polen uit derde landen ingevoerde materialen.

b. De term „waarde” in de lijst in bijlage II heeft betrekking op de douanewaarde ten tijde van de invoer van de gebruikte, niet van oorsprong zijnde, materialen of, indien deze niet bekend is en niet kan worden vastgesteld, de eerste controleerbare prijs die voor deze materialen op het betrokken grondgebied is betaald.

Wanneer de waarde van materialen van oorsprong moet worden vastgesteld, zijn de bepalingen van bovenstaande alinea van overeenkomstige toepassing.

c. De term „prijs af fabriek” in de lijst van bijlage II heeft betrekking op de prijs die voor het verkregen produkt is betaald aan de

fabrikant in wiens bedrijf de laatste be- of verwerking is verricht, voor zover in die prijs de waarde is begrepen van alle bij de vervaardiging gebruikte materialen, verminderd met alle binnenlandse belastingen die worden of kunnen worden terugbetaald wanneer het verkregen produkt wordt uitgevoerd.

d. Onder „douanewaarde” wordt verstaan de waarde vastgesteld overeenkomstig de op 12 april 1979 te Genève ondertekende Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 worden de volgende be- of verwerkingen als ontoereikend beschouwd om het karakter van produkt van oorsprong te verlenen, ongeacht het feit of er een verandering van post plaatsvindt:

a. behandelingen welke dienen om de produkten tijdens vervoer en opslag in goede staat te bewaren (luchten, uitspreiden, drogen, koelen, in water zetten waaraan zout, zwaveldioxide of andere produkten zijn toegevoegd, verwijderen van beschadigde gedeelten en soortgelijke verrichtingen);

b. eenvoudige verrichtingen zoals stofvrij maken, zeven, sorteren, classificeren, assorteren (daaronder begrepen het samenstellen van sets van artikelen), wassen, verven en snijden;

c. i. veranderen van verpakkingen, splitsen en samenvoegen van colli,

ii. eenvoudig bottelen, verpakken in flacons, zakken, etuis, dozen of blikken, bevestigen op kaartjes of plankjes, enz., en alle andere eenvoudige verrichtingen in verband met de opmaak;

d. aanbrengen op de produkten zelf of op hun verpakking van merken, etiketten of andere soortgelijke onderscheidingstekens;

e. eenvoudig mengen van produkten, ook van verschillende soorten, indien een of meer bestanddelen van het mengsel niet voldoen aan de voorwaarden van dit Protocol om als „produkten van oorsprong” uit de Gemeenschap of Polen te worden beschouwd;

f. eenvoudig samenvoegen van delen van artikelen tot een volledig artikel;

g. twee of meer van de onder a. tot en met f. vermelde behandelingen te zamen;

h. het slachten van dieren.

Artikel 5

Neutrale elementen

Om te bepalen of een produkt van oorsprong is uit de Gemeenschap of Polen wordt niet nagegaan of de elektriciteit, brandstof, fabrieks-

uitrusting, machines en werktuigen die voor de verkrijging van dit produkt zijn gebruikt of materialen en produkten die bij de vervaardiging ervan zijn gebruikt, maar die in de uiteindelijke samenstelling van het produkt niet meer voorkomen en ook niet bedoeld waren daarin voor te komen, al dan niet van oorsprong zijn uit derde landen.

Artikel 6

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen die samen met materieel, machines, apparaten of voertuigen worden geleverd en deel uitmaken van de normale uitrusting daarvan en in de prijs daarvan zijn begrepen of niet afzonderlijk in rekening worden gebracht, worden geacht één geheel te vormen met het materieel en de machines, apparaten of voertuigen in kwestie.

Artikel 7

Stellen of assortimenten

Stellen of assortimenten in de zin van algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem, worden als van oorsprong beschouwd indien de artikelen waaruit zij zijn samengesteld van oorsprong zijn. Een stel of assortiment bestaande uit artikelen die van oorsprong en artikelen die niet van oorsprong zijn, wordt evenwel als van oorsprong beschouwd indien de waarde van de artikelen welke niet van oorsprong zijn niet meer dan 15% van de prijs af fabriek van het stel of assortiment bedraagt.

Artikel 8

Rechtstreeks vervoer

1. De in de Overeenkomst vastgestelde preferentiële regeling is slechts van toepassing op produkten of materialen die niet via het grondgebied van een ander land tussen het grondgebied van de Gemeenschap en dat van Polen of, wanneer artikel 2 van toepassing is, van Hongarije of de TSFR, worden vervoerd. Goederen van oorsprong uit Polen of de Gemeenschap die één enkele zending vormen die niet wordt gesplitst, kunnen via een ander grondgebied dan dat van de Gemeenschap of van Polen of, wanneer artikel 2 van toepassing is, van Hongarije of de TSFR worden vervoerd met eventueel overslag of tijdelijke opslag op dit grondgebied, voor zover de goederen in het land van doorvoer of opslag onder toezicht van de douaneautoriteiten zijn gebleven, en aldaar geen andere behandelingen hebben ondergaan dan lossen en opnieuw laden of behandelingen om ze in goede staat te bewaren.

2. Het bewijs dat aan de in lid 1 bedoelde voorwaarden is voldaan, wordt geleverd door overlegging van de volgende stukken aan de bevoegde douaneautoriteiten:

a. hetzij een enkel vervoersdocument dat in het land van uitvoer is afgegeven ter dekking van het vervoer door het land van doorvoer;

b. hetzij een door de douaneautoriteiten van het land van doorvoer afgegeven certificaat, waarin:

– de goederen nauwkeurig worden omschreven;

– de data worden vermeld waarop de goederen gelost en opnieuw geladen zijn, onder opgave van de schepen of de andere vervoermiddelen waarvan gebruik werd gemaakt;

– wordt verklaard onder welke voorwaarden de goederen in het land van doorvoer verbleven;

c. hetzij, bij gebreke van bovengenoemde stukken, enig ander bewijsstuk.

Artikel 9

Territorialiteitsbeginsel

De in deze titel genoemde voorwaarden met betrekking tot het verkrijgen van het karakter van produkt van oorsprong moeten zonder onderbreking in de Gemeenschap of in Polen zijn vervuld behoudens het bepaalde in artikel 2.

Behoudens het bepaalde in artikel 2 worden produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Polen die naar een ander land worden uitgevoerd en teruggezonden, niet als van oorsprong beschouwd tenzij ten genoegen van de douaneautoriteiten kan worden aangetoond dat:

– de teruggekeerde goederen dezelfde zijn als de eerder uitgevoerde goederen, en

– zij in dat land geen andere behandelingen hebben ondergaan dan die welke nodig waren om ze in goede staat te bewaren.

TITEL II

BEWIJS VAN DE OORSPRONG

Artikel 10

Certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1

Het karakter van produkt van oorsprong, in de zin van dit Protocol, wordt aangetoond door middel van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1, waarvan een model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen.

Artikel 11

Normale procedure voor de afgifte van certificaten

1. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 wordt slechts afgegeven op schriftelijke aanvraag van de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, van zijn gemachtigde vertegenwoordiger. Deze aanvraag wordt gesteld op het formulier waarvan het model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen en dat overeenkomstig dit Protocol wordt ingevuld.

Aanvragen om certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 worden door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer gedurende ten minste twee jaar bewaard.

2. De exporteur of zijn vertegenwoordiger voegt bij zijn aanvraag elk stuk waarmee kan worden aangetoond dat de uit te voeren goederen in aanmerking komen voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1.

Hij verbindt zich ertoe op verzoek van de bevoegde instanties alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten om te kunnen vaststellen dat de voor de preferentiële behandeling in aanmerking komende produkten inderdaad van oorsprong zijn, en verbindt zich er tevens toe in te stemmen met iedere controle door voornoemde instanties van zijn boekhouding en de wijze waarop de produkten zijn verkregen.

De exporteur bewaart de in dit lid bedoelde bewijsstukken gedurende ten minste twee jaar.

3. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 wordt slechts afgegeven wanneer het als bewijsstuk kan dienen voor de toepassing van de Overeenkomst.

4. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van artikel 1, lid 1, van dit Protocol. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van Polen, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit Polen in de zin van artikel 1, lid 2, van dit Protocol.

5. Wanneer de bepalingen inzake cumulatie van artikel 1 of 2 van toepassing zijn, kunnen de douaneautoriteiten van de Lid-Staten van de Gemeenschap of van Polen certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 afgeven op de in dit Protocol vermelde voorwaarden, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol, en voor zover de goederen

waarop de certificaten inzake goederenverkeer EUR. I betrekking hebben zich in de Gemeenschap of in Polen bevinden.

In deze gevallen worden de certificaten inzake goederenverkeer EUR. I afgegeven na overlegging van bewijsstukken ten aanzien van de oorsprong die eerder werden afgegeven of opgesteld. Dit bewijs van de oorsprong wordt gedurende ten minste twee jaar door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer bewaard.

6. Daar het certificaat inzake goederenverkeer EUR. I het bewijsstuk vormt voor de toepassing van de preferentiële tariefregeling als bij de Overeenkomst vastgesteld, nemen de douaneautoriteiten van het land van uitvoer de nodige maatregelen om de oorsprong van de goederen en de andere op het certificaat vermelde gegevens te controleren.

7. Ten einde na te gaan of aan de voorwaarden voor de afgifte van een certificaat EUR. I is voldaan, hebben de douaneautoriteiten het recht alle bewijsstukken op te eisen en iedere controle uit te oefenen die zij dienstig achten.

8. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer zien erop toe dat de in lid 1 bedoelde formulieren op de juiste wijze zijn ingevuld. Zij gaan met name na of het vak voor de omschrijving van de produkten zo is ingevuld dat frauduleuze toevoegingen niet mogelijk zijn. Daartoe mag bij de omschrijving van de goederen geen ruimte tussen de regels worden opengelaten. Wanneer het vak niet geheel is ingevuld, wordt onder de laatste regel een horizontale streep getrokken en het niet ingevulde gedeelte doorkruist.

9. De datum van afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer wordt vermeld in dat deel van het certificaat dat voor de douaneautoriteiten is bestemd.

10. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR. I wordt door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer afgegeven wanneer de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd. Het wordt ter beschikking van de exporteur gesteld zodra de goederen werkelijk worden uitgevoerd of wanneer het zeker is dat ze zullen worden uitgevoerd.

Artikel 12

Langlopende certificaten EUR. I (LT-certificaten)

1. In afwijking van het bepaalde in artikel 11, lid 10, kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer een certificaat inzake goederenverkeer EUR. I afgeven, wanneer slechts een gedeelte van de produkten waarop het betrekking heeft wordt uitgevoerd, namelijk wanneer het om een certificaat gaat, hierna „LT-certificaat” genoemd, dat betrekking heeft op de herhaalde uitvoer van hetzelfde produkt

van dezelfde exporteur naar dezelfde importeur. Dit certificaat is ten hoogste één jaar geldig vanaf de datum van afgifte.

2. LT-certificaten worden afgegeven, overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer voor zover zij van oordeel zijn dat het dienstig is deze procedure toe te passen en wanneer de oorsprong van de uit te voeren goederen naar verwachting dezelfde zal blijven zolang het LT-certificaat geldig is. Indien het LT-certificaat niet meer op de goederen van toepassing is, deelt de exporteur dit onmiddellijk mede aan de douaneautoriteiten die het certificaat hebben afgegeven.

3. Bij gebruik van LT-certificaten kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer voorschrijven dat de certificaten EUR. 1 die worden gebruikt, van een speciaal merkteken zijn voorzien.

4. Vak 11 „Visum van de douane” van het certificaat EUR. 1 wordt als gebruikelijk door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer geïllustreerd.

5. In vak 7 van het certificaat EUR. 1 wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

„CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL...”

„LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL...”

„LT-CERTIFICAT GÜLTIG BIS...”

„ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ LT ΙΕΞΥΟΝ ΜΕΧΡΙ...”

„LT-CERTIFICATE VALID UNTIL...”

„CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU...”

„CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL...”

„LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET...”

„LT-CERTIFICADO VALIDO ATE...”

„LT-SWIADECTWO WĄZNE DO...”

„LT-BIZONYITVANY ÉRVÉNYES...-IG”

„LT-OSVĚDCENÍ PLATNĚ DO...”

(datum in Arabische cijfers).

6. In de vakken 8 en 9 van het LT-certificaat behoeven de merken en de nummers, het aantal en de aard van de colli, het brutogewicht (kg) of andere meeteenheden (liter, m³, enz.) niet te worden vermeld. Vak 8 moet evenwel een omschrijving en een aanduiding van de goederen bevatten die duidelijk genoeg is om de goederen te kunnen identificeren.

7. In afwijking van artikel 17 wordt het LT-certificaat uiterlijk op het tijdstip waarop de goederen waarop het betrekking heeft voor het eerst worden ingevoerd bij het douanekantoor van invoer aangeboden. Wanneer de goederen bij verschillende douanekantoren van de Staat van invoer worden ingeklaard, kunnen de douaneautoriteiten eisen dat de importeur elk van deze kantoren een afschrift van het LT-certificaat zendt.

8. Wanneer een LT-certificaat bij een douanekantoor is aangeboden, wordt het bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen gedurende de periode waarin dit certificaat geldig is geleverd door facturen die aan de volgende voorwaarden voldoen:

a. wanneer op de factuur zowel produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of uit een van de in artikel 2 genoemde landen, als produkten die niet van oorsprong zijn, staan vermeld, maakt de exporteur een duidelijk onderscheid tussen deze twee categorieën;

b. de exporteur dient op iedere factuur het nummer van het LT-certificaat te vermelden dat op de goederen betrekking heeft alsmede de uiterste geldigheidsdatum van dit certificaat en de namen van het land of de landen waaruit de goederen van oorsprong zijn.

De vermelding, door de exporteur, van het nummer van het LT-certificaat op de factuur met de aanduiding van het land van oorsprong geldt als verklaring dat de goederen voldoen aan de in dit Protocol gestelde voorwaarden voor de verkrijging van de preferentiële oorsprong in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Polen.

De douaneautoriteiten van het land van oorsprong kunnen verlangen dat de gegevens die volgens bovenstaande bepalingen op de factuur moeten voorkomen, bevestigd worden door de eigenhandige ondertekening gevolgd door de voluit geschreven naam van de ondertekenaar;

c. de omschrijving en aanduiding van de goederen op de factuur moeten zo nauwkeurig zijn dat duidelijk blijkt dat het om de goederen gaat die op het LT-certificaat, waarnaar de factuur verwijst, zijn vermeld;

d. facturen kunnen slechts worden opgesteld voor goederen die tijdens de geldigheidsduur van het LT-certificaat worden uitgevoerd. Zij kunnen echter worden overgelegd op het douanekantoor van invoer binnen een termijn van vier maanden nadat zij door de exporteur zijn opgesteld.

9. In het kader van de LT-procedure mogen facturen die voldoen aan de in dit artikel bedoelde voorwaarden met behulp van telecommunicatiemiddelen of computers worden opgesteld en/of verzonden. Zulke facturen worden door de douane van de Staat van invoer aanvaard als bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen, overeenkomstig de door de douaneautoriteiten van die Staat vastgestelde procedures.

10. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer vaststellen dat een certificaat en/of factuur, opgesteld volgens het bepaalde in dit artikel, niet van toepassing is op de geleverde goederen, stellen zij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer hiervan onmiddellijk in kennis.

11. Dit artikel doet geen afbreuk aan de toepassing van de in de Gemeenschap, de Lid-Staten en Polen geldende voorschriften inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Artikel 13

Afgifte van het certificaat achteraf

1. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 kan bij wijze van uitzondering worden afgegeven na uitvoer van de goederen waarop het betrekking heeft, wanneer dit door een vergissing, onopzettelijk verzuim of andere bijzondere omstandigheden niet bij de uitvoer is gebeurd.

2. Met het oog op de toepassing van lid 1 dient de importeur in zijn aanvraag:

- plaats en datum van uitvoer te vermelden van de produkten waarop het certificaat betrekking heeft,
- te verklaren dat bij de uitvoer van de betrokken goederen geen certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 is afgegeven en de reden hiervan vermelden.

3. De douaneautoriteiten kunnen pas tot afgifte achteraf van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 overgaan na te hebben vastgesteld dat de in de aanvraag van de exporteur voorkomende gegevens overeenstemmen met die in het desbetreffende dossier.

Op de achteraf afgegeven certificaten wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”, „DÉLIVRÉ A POSTERIORI”, „RILASCIATO A POSTERIORI”, „AFGEVEN A POSTERIORI”, „ISSUED RETROSPECTIVELY”, „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”, „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”, „EXPEDIDO A POSTERIORI”, „EMITADO A POSTERIORI”, „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNE”, „KLADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”, „VYSTAVENO DODATĚCNĚ”.

4. De in lid 3 bedoelde vermeldingen worden aangebracht in het vak „Opmerkingen” van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1.

Artikel 14

Afgifte van een duplicaat

1. In geval van diefstal, verlies of vernietiging van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1, kan de exporteur de douaneautoriteiten die dit certificaat hadden afgegeven schriftelijk verzoeken een duplicaat op te maken aan de hand van de uitvoerdocumenten die in hun bezit zijn.

2. Op het aldus afgegeven certificaat wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

„DUPLIKAT”, „DUPLICATA”, „DUPLICATO”, „DUPLICAT”, „DUPLICATE”, „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”, „DUPLICADO”, „SEGUNDA VIA”, „DUPLIKÁT”, „MÁSOLAT”.

3. De in lid 2 bedoelde vermelding wordt aangebracht in het vak „Opmerkingen” van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1.

4. Het duplicaat, dat dezelfde datum van afgifte draagt als het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1, geldt vanaf die datum.

Artikel 15

Vereenvoudigde procedure voor de afgifte van certificaten

1. In afwijking van de artikelen 11, 13 en 14 kan volgens onderstaande bepalingen een vereenvoudigde procedure voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 worden toegepast.

2. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen een exporteur, hierna „toegelaten exporteur” genoemd, die veelvuldig goederen verzendt waarvoor certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 kunnen worden afgegeven en die, ten genoegen van de bevoegde instanties, de nodige waarborgen biedt wat de controle van de oorsprong van de produkten betreft, vergunning verlenen om bij uitvoer bij het douanekantoor van de Staat van uitvoer noch de goederen, noch een aanvraag om een certificaat EUR. 1 ten aanzien van deze goederen aan te bieden ten einde een certificaat EUR. 1 te verkrijgen onder de bij artikel 11 vastgestelde voorwaarden.

3. In de in lid 2 bedoelde vergunning wordt naar keuze van de bevoegde instanties bepaald dat vak 11 „Visum van de douane” van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1:

a. hetzij van tevoren wordt voorzien van het stempel van het bevoegde douanekantoor van de Staat van uitvoer, alsmede van de geschreven of anderszins aangebrachte handtekening van een ambtenaar van dit kantoor,

b. hetzij door de toegelaten exporteur wordt voorzien van een speciaal stempel dat door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer is goedgekeurd en overeenkomt met het model dat in bijlage V is opgenomen. Dit stempel mag ook van tevoren op de formulieren worden gedrukt.

4. In de in lid 3, onder a), bedoelde gevallen wordt in vak 7 „Opmerkingen” van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 een van de volgende vermeldingen aangebracht:

„PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO”, „FORENKLET PROCEDURE”, „VEREINFACHTES VERFAHREN”, „ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ”, „SIMPLIFIED PROCEDURE”, „PROCÉ-

DURE SIMPLIFIÉE", „PROCEDURA SEMPLIFICATA", „VEREENVOUDIGDE PROCEDURE", „PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO", „UPROSZCZONA PROCEDURA", „EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS", „ZJEDNODUSENÉ RÍZENÍ".

5. Vak 11 „Visum van de douane" van het certificaat EUR. 1 wordt zo nodig door de toegelaten exporteur ingevuld.

6. De toegelaten exporteur vermeldt zo nodig in vak 13 „Verzoek om controle" van het certificaat EUR. 1 naam en adres van de instantie die bevoegd is dit certificaat te controleren.

7. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen voorschrijven dat bij toepassing van de vereenvoudigde procedure de certificaten EUR. 1 van een speciaal merkteken worden voorzien.

8. De bevoegde instanties geven in de in lid 2 bedoelde vergunning met name aan:

a. op welke wijze de aanvragen om certificaten EUR. 1 worden ingediend;

b. op welke wijze deze aanvragen gedurende ten minste twee jaar worden bewaard;

c. in de in lid 3, onder b), bedoelde gevallen, de instantie die bevoegd is de in artikel 27 bedoelde controle achteraf uit te voeren.

9. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer mogen bepaalde categorieën goederen van de in lid 2 bedoelde speciale behandeling uitsluiten.

10. De in lid 2 bedoelde vergunning wordt geweigerd wanneer de exporteur niet alle waarborgen biedt die de douaneautoriteiten nodig achten. De bevoegde instanties kunnen de vergunning steeds intrekken. Zij moeten dit doen wanneer de toegelaten exporteur niet meer aan de voorwaarden voldoet of niet langer de nodige waarborgen biedt.

11. De toegelaten exporteur kan worden verplicht de bevoegde instanties, op de wijze die deze bepalen, over zijn voorgenomen zendingen in te lichten, zodat deze instanties eventueel de door hen nodige geachte controles kunnen uitvoeren alvorens de goederen worden verzonden.

12. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen elke door hen nodig geachte controle uitvoeren bij de toegelaten exporteurs. Deze exporteurs kunnen zich hiertegen niet verzetten.

13. De bepalingen in dit artikel doen geen afbreuk aan de in de Gemeenschap, de Lid-Staten en Hongarije geldende voorschriften inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Artikel 16

Vervanging van certificaten

1. Vervanging van een of meer certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 door een of meer andere certificaten is steeds mogelijk, voor zover dit geschiedt door het douanekantoor of de andere bevoegde instanties die met het toezicht op de goederen zijn belast.

2. Wanneer produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of uit Polen, die onder geleide van een certificaat EUR. 1 in een vrije zone worden ingevoerd, een behandeling of verwerking ondergaan, geven de betrokken instanties, op verzoek van de exporteur, een nieuw certificaat EUR. 1 af indien de behandeling of verwerking in overeenstemming is met de bepalingen van dit Protocol.

3. Het vervangende certificaat wordt met het oog op de toepassing van dit Protocol, met inbegrip van dit artikel, als een definitief certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 beschouwd.

4. Het vervangende certificaat wordt afgegeven op schriftelijk verzoek van degene die de wederuitvoer verricht, nadat de betrokken instanties de door de aanvrager verstrekte gegevens hebben gecontroleerd. De datum en het volgnummer van het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 worden in vak 7 vermeld.

Artikel 17

Geldigheid van de certificaten

1. Binnen vier maanden na de datum van afgifte door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer wordt het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 ingediend bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer waar de goederen binnenkomen.

2. Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 die na het verstrijken van de in lid 1 genoemde termijn bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden ingediend, kunnen met het oog op de toepassing van de preferentiële behandeling worden aanvaard, wanneer de laattijdige indiening het gevolg is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

3. In andere gevallen van laattijdige indiening kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat aanvaarden wanneer de produkten vóór het verstrijken van genoemde termijn bij hen zijn aangeboden.

Artikel 18

Tentoonstellingen

1. Op produkten die vanuit de Gemeenschap of Polen naar een tentoonstelling in een ander land dan Polen of een Lid-Staat van de Gemeenschap worden gezonden en na de tentoonstelling voor invoer in Polen of de Gemeenschap worden verkocht, zijn bij invoer de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing, voor zover de produkten aan de eisen van het Protocol voldoen om te worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Polen en voor zover ten genoegen van de douaneautoriteiten wordt aangetoond dat:

a. een exporteur deze produkten vanuit de Gemeenschap of Polen naar het land van de tentoonstelling heeft verzonden en hen daar heeft tentoongesteld;

b. de exporteur de produkten heeft verkocht of op andere wijze afgestaan aan een geadresseerde in de Gemeenschap of in Polen;

c. de produkten tijdens of onmiddellijk na de tentoonstelling in dezelfde staat als waarin zij naar de tentoonstelling zijn gegaan naar de Gemeenschap of Polen zijn verzonden;

d. de produkten, vanaf het moment dat zij naar de tentoonstelling werden verzonden, niet voor andere doeleinden zijn gebruikt dan om op de tentoonstelling te worden vertoond.

2. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 waarop naam en adres van de tentoonstelling zijn vermeld, wordt op de normale wijze bij de douaneautoriteiten ingediend. Zo nodig kunnen aanvullende bewijsstukken worden gevraagd ten aanzien van de aard van de produkten en de voorwaarden waarop zij werden tentoongesteld.

3. Lid 1 is van toepassing op alle tentoonstellingen, jaarbeurzen of soortgelijke openbare evenementen met een commercieel, industrieel, agrarisch of ambtelijk karakter, welke niet voor particuliere doeleinden in winkels of bedrijfsruimten met het oog op de verkoop van buitenlandse produkten worden gehouden en gedurende welke de produkten onder douanetoezicht blijven.

Artikel 19

Overlegging van certificaten

Certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 worden ingediend bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer overeenkomstig de in die Staat geldende voorschriften. Bedoelde autoriteiten kunnen een vertaling van dit certificaat verlangen. Zij kunnen voorts eisen dat het aangifteformulier vergezeld gaat van een verklaring van de importeur

dat de produkten aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst voldoen.

Artikel 20

Invoer in deelzendingen

Wanneer op verzoek van de aangever een onder hoofdstuk 84 of 85 van het geharmoniseerde systeem vallend gedemonteerd of niet-gemonteerd artikel in gedeelten wordt ingevoerd onder de door de bevoegde instanties gestelde voorwaarden, wordt het, onverminderd het bepaalde in artikel 4, lid 3, van dit Protocol, als één artikel beschouwd, en kan bij de invoer van de eerste deelzending een certificaat inzake goederenverkeer worden overgelegd voor het volledige artikel.

Artikel 21

Bewaring van de certificaten

De certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 worden door de douaneautoriteiten van de Staat van invoer overeenkomstig de in die Staat geldende voorschriften bewaard.

Artikel 22

Formulier EUR. 2

1. In afwijking van artikel 10 wordt het bewijs van de oorsprong, in de zin van dit Protocol, voor zendingen die slechts produkten van oorsprong bevatten en waarvan de waarde niet meer bedraagt dan 5 110 ecu per zending, geleverd door formulier EUR. 2, waarvan het model in bijlage IV bij dit Protocol is opgenomen.

2. Het formulier EUR. 2 wordt door de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, door zijn gemachtigde vertegenwoordiger, overeenkomstig dit Protocol, ingevuld en ondertekend.

3. Voor elke zending wordt een formulier EUR. 2 ingevuld.

4. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer hierom verzoeken, overlegt de exporteur die het formulier EUR. 2 heeft aangevraagd alle bewijsstukken betreffende het gebruik van dit formulier.

5. De artikelen 17, 19 en 21 zijn van overeenkomstige toepassing op het formulier EUR. 2.

Artikel 23

Verschillen

Worden geringe verschillen vastgesteld tussen de verklaringen op het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1, het formulier EUR. 2 en op de documenten die met het oog op het vervullen van de douaneformaliteiten bij de invoer van produkten aan het douanekantoor worden overgelegd, dan is het document hierdoor niet automatisch ongeldig, indien wordt vastgesteld dat het met de aangeboden produkten overeenstemt.

Artikel 24

Vrijstellingen van het bewijs van de oorsprong

1. Produkten die in kleine zendingen door particulieren aan particulieren worden verzonden of deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers worden als produkten van oorsprong toegelaten zonder dat het nodig is een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 over te leggen of een formulier EUR. 2 in te vullen, voor zover zulke produkten zonder commerciële doeleinden worden ingevoerd en verklaard wordt dat zij aan de voorwaarden voor de toepassing van de Overeenkomst voldoen en er over de juistheid van een dergelijke verklaring geen twijfel bestaat.

2. Als invoer zonder commerciële doeleinden wordt beschouwd invoer van incidentele aard die uitsluitend bestaat uit produkten voor het persoonlijke gebruik van de geadresseerde, de reiziger of de leden van zijn gezin, voor zover noch de aard noch de hoeveelheid van de produkten op commerciële doeleinden wijzen. Voorts mag de totale waarde niet meer bedragen dan 365 ecu voor kleine zendingen of 1 025 ecu voor de persoonlijke bagage van reizigers.

Artikel 25

In ecu uitgedrukte bedragen

1. De Staat van uitvoer stelt de bedragen in zijn nationale valuta vast die gelijk zijn aan de in ecu uitgedrukte bedragen en deelt deze aan de andere partijen bij de Overeenkomst mee. Indien deze bedragen hoger zijn dan de overeenkomstige door de Staat van invoer vastgestelde bedragen, aanvaardt de Staat van invoer deze indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van de Staat van uitvoer of van een van de andere landen die in artikel 2 van dit Protocol zijn genoemd.

Indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van een andere Lid-Staat van de Gemeenschap, aanvaardt de Staat van invoer het door het betrokken land medegedeelde bedrag.

2. Tot en met 30 april 1993 is de waarde van de in een bepaalde nationale valuta uitgedrukte ecu gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta per 3 oktober 1990. Voor iedere daaropvolgende periode van twee jaar is zij gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta op de eerste werkdag in oktober van het onmiddellijk aan die periode van twee jaar voorafgaande jaar.

TITEL III

REGELING VOOR ADMINISTRATIEVE SAMENWERKING

Artikel 26

Toezending van de stempelafdrukken en adressen

De douaneautoriteiten van de Lid-Staten en van Polen doen elkaar, via de Commissie van de Europese Gemeenschappen, afdrukken toekomen van de stempels die in hun douanekantoren worden gebruikt voor de afgifte van certificaat EUR. 1, alsmede de adressen van de douaneautoriteiten die belast zijn met de afgifte van de certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 en de controle van deze certificaten en de formulieren EUR. 2.

Artikel 27

Controle van de certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 en de formulieren EUR. 2

1. De controle achteraf van de certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 en de formulieren EUR. 2 wordt bij wijze van steekproef verricht en wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van invoer redenen hebben om te twifelen aan de echtheid van het document of de juistheid van de gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken producten.

2. Met het oog op de controle achteraf van certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1 worden kopieën van deze certificaten en alle daarbij behorende uitvoerdocumenten gedurende ten minste twee jaar bewaard door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer.

3. Met het oog op de correcte toepassing van dit Protocol verlenen Polen en de Lid-Staten van de Gemeenschap elkaar via hun respectieve douaneadministraties bijstand bij de controle op de echtheid van de certificaten inzake goederenverkeer EUR. 1, met inbegrip van de

certificaten die uit hoofde van artikel 11, lid 5, werden afgegeven, en de formulieren EUR. 2, en de juistheid van de daarin vermelde gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten.

4. Wanneer een certificaat EUR. 1 onder de in artikel 11, lid 5, vastgestelde voorwaarden is afgegeven en betrekking heeft op goederen die in ongewijzigde staat opnieuw worden uitgevoerd, moeten de douaneautoriteiten van het land van bestemming in het kader van de administratieve samenwerking voor eensluidend verklaarde afschriften kunnen verkrijgen van het/de eerder afgegeven certificaat/certificaten EUR. 1 met betrekking tot die goederen.

5. Met het oog op de toepassing van lid 1 zenden de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 of het formulier EUR. 2, of een kopie daarvan, terug aan de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer, in voorkomend geval onder vermelding van de formele of materiële redenen van het verzoek om controle.

De desbetreffende handelsdocumenten of een kopie daarvan worden bij het certificaat EUR. 1 of het formulier EUR. 2 gevoegd. De douaneautoriteiten geven alle door hen verkregen informatie door die het vermoeden hebben doen rijzen dat de gegevens op bedoeld certificaat of formulier niet juist zijn.

6. Indien de douaneautoriteiten van de Staat van invoer besluiten de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst op te schorten in afwachting van de resultaten van de controle, stellen zij de importeur voor de produkten vrij te geven onder voorbehoud van de noodzakelijk geachte conservatoire maatregelen.

7. De douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden zo spoedig mogelijk van de resultaten van de controle in kennis gesteld. Aan de hand van deze resultaten moet kunnen worden vastgesteld of het betwiste certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 of het betwiste formulier EUR. 2 van toepassing is op de betrokken produkten en of deze inderdaad in aanmerking komen voor de preferentiële regeling.

Indien bij gegronde twijfel binnen tien maanden na de datum van het verzoek om controle geen antwoord is ontvangen of indien het antwoord niet voldoende gegevens bevat om de echtheid van het betrokken document of de werkelijke oorsprong van de produkten vast te stellen, gaan de aanvragende instanties er niet toe over de bij de Overeenkomst vastgestelde preferentiële behandeling toe te kennen, behalve wanneer er sprake is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

8. Geschillen die niet geregeld kunnen worden tussen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer en de Staat van uitvoer, of die een vraag doen rijzen ten aanzien van de interpretatie van dit Protocol, worden aan de Internationale Douaneraad voorgelegd.

9. De regeling van geschillen tussen de importeur en de douaneautoriteiten van de Staat van invoer behoort steeds tot de bevoegdheid van deze Staat.

10. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, stelt de Gemeenschap of Polen op eigen initiatief of op verzoek van de andere partij met de nodige spoed een onderzoek in of laat een onderzoek instellen om deze overtredingen op te sporen en te voorkomen. De Gemeenschap of Polen kan de andere partij uitnodigen aan dit onderzoek deel te nemen.

11. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, worden de produkten slechts als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol aanvaard, nadat het nodige is gedaan in het kader van de administratieve samenwerking waarin dit Protocol voorziet, met inbegrip van met name de controleprocedure.

Eerst nadat de controleprocedure is afgesloten, kan geweigerd worden produkten als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol te behandelen.

Artikel 28

Sancties

Tegen een ieder die een document met onjuiste gegevens opstelt of laat opstellen met het doel produkten onder de preferentiële regeling te doen vallen, worden sancties getroffen.

Artikel 29

Vrije zones

De Lid-Staten en Polen nemen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat produkten die onder geleide van een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 worden verhandeld en tijdens hun vervoer in een op hun grondgebied gelegen vrije zone verblijven, door andere goederen worden vervangen of andere behandelingen ondergaan dan die welke gebruikelijk zijn om ze in goede staat te bewaren.

TITEL IV

CEUTA EN MELILLA

Artikel 30

Toepassing van het Protocol

1. De in dit Protocol gebruikte term „Gemeenschap” heeft geen betrekking op Ceuta en Melilla. De term „produkten van oorsprong uit de Gemeenschap” heeft geen betrekking op produkten van oorsprong uit deze gebieden.

2. Dit Protocol is van overeenkomstige toepassing op produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla, met inachtneming van de in artikel 31 vastgestelde bijzondere voorwaarden.

Artikel 31

Bijzondere voorwaarden

1. De volgende bepalingen zijn van toepassing in plaats van artikel 1 en de verwijzingen naar dat artikel zijn van overeenkomstige toepassing op onderhavig artikel.

2. Mits zij rechtstreeks zijn vervoerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 8, worden beschouwd als:

1. produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla:
 - a. geheel en al in Ceuta en Melilla verkregen produkten;
 - b. in Ceuta en Melilla verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder a. bedoelde produkten zijn gebruikt, mits:
 - i. deze produkten be- of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 4, of dat
 - ii. deze produkten van oorsprong zijn uit Polen of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerkingen hebben ondergaan die meer omvatten dan de in artikel 4, lid 3, bedoelde ontoereikende be- of verwerkingen;
2. produkten van oorsprong uit Polen:
 - a. geheel en al in Polen verkregen produkten;
 - b. in Polen verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder a. bedoelde produkten zijn gebruikt, mits:
 - i. deze produkten be- of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 4, of dat
 - ii. deze produkten van oorsprong zijn uit Ceuta en Melilla of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerkingen hebben ondergaan die meer omvatten dan de in artikel 4, lid 3, bedoelde ontoereikende be- of verwerkingen;

3. Ceuta en Melilla worden als één enkel grondgebied beschouwd.

4. De exporteur of zijn gemachtigde vertegenwoordiger vermeldt „Polen” en „Ceuta en Melilla” in vak 2 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1. In het geval van produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla wordt dit bovendien vermeld in vak 4 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1.

5. De Spaanse douaneautoriteiten zijn belast met de toepassing van dit Protocol in Ceuta en Melilla.

TITEL V

SLOTBEPALINGEN

Artikel 32

Wijziging van het Protocol

De Associatieraad stelt om de twee jaar, of telkens wanneer Polen of de Gemeenschap hierom verzoeken, een onderzoek in naar de toepassing van dit Protocol ten einde eventueel noodzakelijk geachte wijzigingen of aanpassingen aan te brengen.

Bij dit onderzoek wordt met name rekening gehouden met de deelname van de partijen bij de Overeenkomst aan vrijhandelszones of douane-unies met derde landen.

Artikel 33

Comité Douanesamenwerking

1. Er wordt een Comité Douanesamenwerking ingesteld, dat belast is met de uitvoering van de administratieve samenwerking met het oog op de juiste en uniforme toepassing van dit Protocol en waaraan elke andere taak op douanegebied kan worden toevertrouwd.

2. Het Comité is samengesteld uit deskundigen van de Lid-Statens en met douanezaken belaste ambtenaren van de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en door Polen benoemde deskundigen anderzijds.

Artikel 34

Aardolieprodukten

De in bijlage VI genoemde produkten zijn tijdelijk van het toepassingsgebied van dit Protocol uitgesloten. De regelingen inzake administratieve samenwerking zijn evenwel van overeenkomstige toepassing op deze produkten.

Artikel 35

Bijlagen

De bij dit Protocol gevoegde bijlagen vormen een integrerend deel daarvan.

Artikel 36

Uitvoering

De Gemeenschap en Polen nemen, ieder voor zich, de maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

Artikel 37

Regelingen met Hongarije en de TSFR

De partijen bij de Overeenkomst nemen de nodige maatregelen om met Hongarije en de TSFR regelingen met het oog op de toepassing van dit Protocol te treffen. De partijen bij de Overeenkomst stellen elkaar van deze maatregelen in kennis.

Artikel 38

Goederen in doorvoer of in opslag

De Overeenkomst kan worden toegepast op goederen die aan de bepalingen van dit Protocol voldoen en die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in doorvoer zijn of die in de Gemeenschap of in Polen of, voor zover artikel 2 van toepassing is, in Hongarije of de TSFR tijdelijk in douane-entrepots zijn opgeslagen of zich in een vrije zone bevinden, mits binnen vier maanden na die datum een certificaat inzake goederenverkeer EUR. 1 bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer wordt ingediend dat achteraf door de bevoegde instanties van de Staat van uitvoer is afgetekend, vergezeld van documenten waaruit blijkt dat de goederen rechtstreeks zijn vervoerd.

De Bijlagen bij dit Protocol zullen worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Protocol Nr. 5**bij de Europa-Overeenkomst („de Overeenkomst”)****HOOFDSTUK I****SPECIFIEKE BEPALINGEN BETREFFENDE DE HANDEL TUSSEN SPANJE EN
POLEN****Artikel 1**

De bepalingen van titel I van de Overeenkomst, betreffende de handel, worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verplichtingen die zijn vermeld in de Akte van Toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de Europese Gemeenschappen (hierna „de Toetredingsakte” genoemd).

Artikel 2

Krachtens de Toetredingsakte past Spanje ten aanzien van producten van oorsprong uit Polen geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van producten van oorsprong uit andere Lid-Staten of van producten die zich in andere Lid-Staten in het vrije verkeer bevinden.

Artikel 3

1. De invoerrechten die door het Koninkrijk Spanje worden geheven op industrieproducten van oorsprong uit Polen, bedoeld in artikel 9 van de Overeenkomst en in de Protocollen nrs. 1 en 2, alsmede op de niet-landbouwelementen van de in Protocol nr. 3 opgenomen producten, worden overeenkomstig de in dit artikel vastgelegde procedure en tijdschema's afgeschaft.

2. Bij de tariefafbraak wordt uitgegaan van de rechten die per 1 januari 1985 door het Koninkrijk Spanje in het handelsverkeer met derde landen daadwerkelijk werden geheven, en wordt het volgende tijdschema toegepast:

- vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt het verschil tussen deze rechten en de rechten die op die datum door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast, verminderd tot 10%;

- op 1 januari 1993 worden de rechten in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast.

Artikel 4

1. De rechten die door het Koninkrijk Spanje worden geheven op de in artikel 18 van de Overeenkomst omschreven landbouwprodukten van oorsprong uit Polen, welke in de bijlagen VIII en X van de Overeenkomst worden opgesomd, worden overeenkomstig de procedure en de tijdschema's die in artikel 75, leden 2 en 3, van de Toetredingsakte zijn vastgelegd, geleidelijk in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast.

2. De heffingen die door het Koninkrijk Spanje worden toegepast op de in artikel 20, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde landbouwprodukten van oorsprong uit Polen, welke in bijlage VIII worden opgesomd, alsmede op het landbouwelement van de in Protocol nr. 3 bedoelde produkten van oorsprong uit Polen, zijn die welke elk jaar door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast, aangepast met de compenserende bedragen toetreding zoals aangegeven in de Toetredingsakte.

Artikel 5

De uitvoering door Spanje van de verplichtingen uit hoofde van artikel 9, lid 4, van de Overeenkomst geschiedt op het tijdstip dat voor de overige Lid-Staten is vastgesteld, op voorwaarde althans dat Polen op dat ogenblik niet meer onder toepassing van de Verordeningen (EEG) nr. 1765/82 en (EEG) nr. 3420/83 betreffende invoerregelingen voor produkten van oorsprong uit landen met staatshandel valt.

Artikel 6

Er kunnen kwantitatieve beperkingen worden toegepast op de invoer in Spanje van produkten van oorsprong uit Polen:

- a. tot 31 december 1992 voor de in bijlage A opgesomde produkten;
- b. tot 31 december 1995 voor de in bijlage B opgesomde produkten.

Artikel 7

De bepalingen van het Protocol zijn van toepassing onverminderd het bepaalde in Verordening (EEG) nr. 1911/91 van de Raad van 26 juni 1991 betreffende de toepassing van de bepalingen van het Gemeenschapsrecht op de Canarische eilanden en het bepaalde in Besluit 91/314/EEG van 26 juni 1991 tot instelling van een programma van speciaal op het afgelegen en insulaire karakter van de Canarische eilanden afgestemde maatregelen (Poseican).

HOOFDSTUK II

SPECIFIEKE BEPALINGEN BETREFFENDE DE HANDEL TUSSEN PORTUGAL EN
POLEN

Artikel 8

De bepalingen van titel I van de Overeenkomst betreffende de handel, worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verplichtingen die in de Toetredingsakte zijn opgesomd.

Artikel 9

Krachtens de Toetredingsakte past Portugal ten aanzien van Polen geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Statens.

Artikel 10

1. De rechten die door de Portugese Republiek worden geheven op de industrieprodukten van oorsprong uit Polen, bedoeld in artikel 9 van de Overeenkomst en in de Protocollen nrs. 1 en 2, alsmede op de niet-landbouwelementen van de in Protocol nr. 3 opgenomen produkten, worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig de in dit artikel vastgelegde procedure en tijdschema's.

2. Voor andere industrieprodukten dan die welke in de bijlagen II en III bij de Overeenkomst zijn opgenomen, wordt bij de tariefafbraak uitgegaan van de rechten die per 1 januari 1985 daadwerkelijk door de Portugese Republiek werden geheven in het handelsverkeer met de van de Tien:

- vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, en voor zover de inwerkingtreding niet vóór 1 januari 1992 plaatsvindt, worden de rechten verlaagd tot 15% van het basisrecht;

- op 1 januari 1993 worden de rechten in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast.

Voor de produkten die in bijlage XXXI bij de Toetredingsakte zijn opgenomen, geschiedt de tariefafbraak evenwel volgens hetzelfde tijdschema en uitgaande van de rechten die per 1 januari 1985 daadwerkelijk door de Portugese Republiek werden geheven in het handelsverkeer met derde landen.

3. Voor produkten die in bijlage II bij de Overeenkomst zijn opgenomen, wordt bij de tariefafbraak uitgegaan van de rechten die per 1 januari 1985 daadwerkelijk door de Portugese Republiek

werden geheven in het handelsverkeer met derde landen en wordt het volgende tijdschema toegepast:

- vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt het verschil tussen deze rechten en de rechten die op die datum door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast, teruggebracht tot 15%;

- op 1 januari 1993 worden de rechten in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast.

4. Voor de produkten die in bijlage III bij de Overeenkomst zijn opgenomen, geschiedt de verlaging van de rechten, binnen de grenzen van de communautaire tariefcontingenten als bedoeld in artikel 9, lid 3, van de Overeenkomst, overeenkomstig de procedure en de tijdschema's die in lid 2 van dit artikel zijn vastgelegd.

Boven de plafonds van de communautaire tariefcontingenten zijn de bepalingen van lid 3 van dit artikel van toepassing.

Artikel 11

1. De rechten die door de Portugese Republiek worden geheven op de in artikel 18 van de Overeenkomst omschreven landbouwprodukten van oorsprong uit Polen, welke in de bijlagen VIII en X van de Overeenkomst worden opgesomd, worden overeenkomstig de procedure en de tijdschema's die hieronder in dit artikel zijn vastgelegd, geleidelijk in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast.

2. Voor andere landbouwprodukten dan die welke in lid 3 zijn bedoeld verlaagt de Portugese Republiek haar tarieven uitgaande van die welke zij per 1 januari 1995 daadwerkelijk toepaste in het handelsverkeer met derde landen. Het verschil tussen deze tarieven en die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast, wordt elk jaar verminderd overeenkomstig het volgende tijdschema:

- vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt het verschil teruggebracht tot 36,3% van het oorspronkelijke verschil;

- op 1 januari 1993 wordt het verschil teruggebracht tot 27,2% van het oorspronkelijke verschil;

- op 1 januari 1994 wordt het verschil teruggebracht tot 18,1% van het oorspronkelijke verschil;

- op 1 januari 1995 wordt het verschil teruggebracht tot 9% van het oorspronkelijke verschil;

- vanaf 1 januari 1996 past de Portugese Republiek dezelfde rechten toe als de Gemeenschap van de Tien.

3. De Portugese Republiek past een recht toe op de landbouwpro-

dukten als bedoeld in de Verordeningen (EEG) nr. 136/66, (EEG) nr. 804/68, (EEG) nr. 805/68, (EEG) nr. 1035/72, (EEG) nr. 2727/75, (EEG) nr. 2759/75, (EEG) nr. 2771/75 en (EEG) nr. 2777/75, waarbij het verschil tussen het daadwerkelijk toegepaste recht en het preferentiële recht wordt teruggebracht overeenkomstig het volgende tijdschema:

- op 1 januari 1992 wordt het verschil teruggebracht tot 66,6% van het oorspronkelijke verschil;
- op 1 januari 1993 wordt het verschil teruggebracht tot 49,9% van het oorspronkelijke verschil;
- op 1 januari 1994 wordt het verschil teruggebracht tot 33,2% van het oorspronkelijke verschil;
- op 1 januari 1995 wordt het verschil teruggebracht tot 16,5% van het oorspronkelijke verschil.

De Portugese Republiek past de preferentiële tarieven vanaf 1 januari 1996 volledig toe.

Artikel 12

De uitvoering door Portugal van de verplichtingen uit hoofde van artikel 9, lid 4, van de Overeenkomst geschiedt op het tijdstip dat voor de overige Lid-Staten is vastgesteld, op voorwaarde althans dat Polen op dat ogenblik niet meer onder toepassing valt van de Verordeningen (EEG) nr. 1765/82 en (EEG) nr. 3420/83 betreffende invoerregelingen voor produkten van oorsprong uit landen met staatshandel.

Artikel 13

Er kunnen kwantitatieve beperkingen worden toegepast op de invoer in Portugal van produkten van oorsprong uit Polen:

- a. tot 31 december 1992 voor de in bijlage C opgesomde produkten;
- b. tot 31 december 1995 voor de in bijlage D opgesomde produkten.

De Bijlagen bij dit Protocol zullen worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Protocol Nr. 6

Betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder:

a. douanewetgeving: de op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing daarvan onder enige andere douaneregeling, met inbegrip van de door genoemde partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

b. douanerechten: alle rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die ter uitvoering van de douanewetgeving op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen worden opgelegd en ingevorderd, met uitzondering van de vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag bij benadering gelijk is aan de kosten van de verleende diensten;

c. verzoekende autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een overeenkomstsluitende partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;

d. aangezochte autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een overeenkomstsluitende partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;

e. overtreding: elke inbreuk op de douanewetgeving en elke poging daartoe.

Artikel 2

Werkingsfeer

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit Protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit Protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van de overeenkomstsluitende partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit Protocol. De

bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden welke op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten hiermee instemmen.

Artikel 3

Bijstand op verzoek

1. Op verzoek van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van informatie met betrekking tot geconstateerde of voorgenomen handelingen die een overtreding vormen of zouden vormen van deze wetgeving.

2. Op verzoek van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het grondgebied van een der overeenkomstsluitende partijen zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze in de andere overeenkomstsluitende partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit er voor dat toezicht wordt uitgeoefend op:

a. natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan redelijkerwijs mag worden aangenomen dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b. goederenbewegingen waarvan wordt bericht dat zij aanleiding kunnen geven tot ernstige overtredingen van de douanewetgeving;

c. vervoermiddelen ten aanzien waarvan redelijkerwijs mag worden aangenomen dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of zouden kunnen worden gebruikt.

Artikel 4

Bijstand op eigen initiatief

De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar, binnen het kader van hun bevoegdheden, bijstand, indien zij zulks noodzakelijk achten voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met name wanneer zij informatie verkrijgen omtrent:

– verrichtingen die een inbreuk vormden, vormen of zouden vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor de andere overeenkomstsluitende partij;

– nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke verrichtingen worden gebruikt;

– goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een ernstige overtreding van de douanewetgeving in verband met de invoer, de uitvoer of de doorvoer, dan wel van enige andere douaneregeling.

Artikel 5

Afgifte van documenten/Kennisgeving van besluiten

Op verzoek van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig de voorschriften die op haar grondgebied van toepassing zijn, de nodige maatregelen voor:

- de afgifte van alle documenten,
- de kennisgeving van alle besluiten,

waarop het bepaalde in dit Protocol van toepassing is, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is. In dit geval is artikel 6, lid 3, van toepassing.

Artikel 6

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken in het kader van dit Protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de voor de behandeling ervan noodzakelijke bescheiden. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens:

- a. de verzoekende autoriteit;
- b. de gevraagde maatregel;
- c. het voorwerp en de reden van het verzoek;
- d. de relevante wetten, reglementen en andere voorschriften;
- e. zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;
- f. een overzicht van de relevante feiten, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze autoriteit aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling daarvan worden verzocht. Er kunnen echter vrijwaringsmaatregelen worden genomen.

Artikel 7

Behandeling van verzoeken

1. De aangezochte autoriteit, of indien deze niet zelfstandig kan handelen, de administratieve dienst waaraan zij het verzoek toestuurde, behandelt het verzoek om bijstand, binnen de perken van haar bevoegdheden en met de middelen waarover zij beschikt en als handelende zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde overeenkomstsluitende partij, door de gegevens die haar reeds ter beschikking staan mee te delen en door het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, reglementen en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte overeenkomstsluitende partij.

3. Naar behoren gemachtigde ambtenaren van een overeenkomstsluitende partij kunnen met instemming van de andere overeenkomstsluitende partij en onder de door deze laatste vastgestelde voorwaarden, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie betreffende inbreuken op de douanewetgeving verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit Protocol.

4. Ambtenaren van een overeenkomstsluitende partij kunnen, met instemming van de andere overeenkomstsluitende partij, aanwezig zijn bij onderzoekverrichtingen op het grondgebied van laatstgenoemde partij.

Artikel 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit deelt de resultaten van het onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie die in ongeacht welke vorm voor dezelfde doeleinden via de informatica wordt verstrekt.

Artikel 9

Gevallen waarin geen bijstand dient te worden verleend

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de in dit Protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan:

- a. hun soevereiniteit, openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen in het gedrang zou kunnen brengen;
- b. de toepassing inhoudt van deviezenregelingen of belastingregelingen andere dan inzake de douanerechten, of
- c. de schending zou inhouden van een industrieel of handelsgeheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. Het staat aan de aangezochte autoriteit te bepalen hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de redenen welke eraan ten grondslag liggen onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

Artikel 10

Geheimhoudingsplicht

1. Alle informatie die ter uitvoering van dit Protocol in om het even welke vorm wordt verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter. Zij valt onder de geheimhoudingsplicht en geniet de bescherming waarin is voorzien door de ter zake geldende wettelijke voorschriften van de overeenkomstsluitende partij die de informatie heeft ontvangen en door de overeenkomstige bepalingen die voor de communautaire instanties gelden.

2. Nominatieve gegevens worden niet verstrekt wanneer er redelijke gronden zijn om aan te nemen dat de mededeling of het gebruik daarvan in strijd zou zijn met de fundamentele rechtsbeginselen van een der overeenkomstsluitende partijen en, in het bijzonder, indien de betrokkene hiervan overmatig nadeel zou ondervinden. De overeenkomstsluitende partij die de gegevens ontvangt, deelt de overeenkomstsluitende partij die de gegevens verstrekt desgevraagd mede welk gebruik van de gegevens is gemaakt en welke resultaten ermee zijn bereikt.

3. Nominatieve gegevens mogen uitsluitend worden medegedeeld aan douaneautoriteiten en, indien vereist met het oog op rechtsvervolg-ing, aan het openbaar ministerie en de rechterlijke instanties. Andere personen of instanties kunnen de informatie uitsluitend verkrijgen na voorafgaande toestemming van de autoriteit die deze verstrekt.

4. De overeenkomstsluitende partij die de gegevens verstrekt, controleert de juistheid daarvan. Wanneer blijkt dat verstrekte gegevens onjuist zijn of dienen te worden weggelaten, wordt de ontvangende overeenkomstsluitende partij daarvan onverwijld in kennis gesteld. Deze laatste is gehouden de correctie of weglating uit te voeren.

5. Behalve in gevallen waarin zulks in strijd is met het algemeen belang, kan de betrokkene, op zijn verzoek, informatie verkrijgen over de opslag van de gegevens en de redenen voor deze opslag.

Artikel 11

Gebruik van de informatie

1. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de in dit Protocol omschreven doeleinden. Het gebruik ervan voor andere doeleinden door een overeenkomstsluitende partij vereist de voorafgaande schriftelijke toestemming van de administratieve instantie die de informatie heeft verstrekt en is aan de door deze instantie vastgestelde beperkingen onderworpen. Deze bepalingen gelden niet voor informatie betreffende overtredingen met betrekking tot verdovende middelen en psychotrope stoffen. Dergelijke informatie mag worden doorgegeven aan andere autoriteiten die rechtstreeks betrokken zijn bij de bestrijding van de illegale handel in verdovende middelen, binnen de perken van artikel 2.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van de informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die naderhand worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving.

3. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit Protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden als bewijsmateriaal gebruiken in hun rapporten en getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

Artikel 12

Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere overeenkomstsluitende partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op de aangelegenheden waarop dit Protocol van toepassing is, en daarbij de voor deze procedures noodzakelijk voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

Artikel 13

Kosten van de bijstand

De overeenkomstsluitende partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven welke ter uitvoering van het bepaalde in dit Protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

Artikel 14

Tenuitvoerlegging

1. De uitvoering van dit Protocol wordt opgedragen aan de centrale douaneautoriteiten van Polen, enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie en, eventueel, de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, anderzijds.

Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing ervan vast, rekening houdend met de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit Protocol dienen te worden aangebracht.

2. De overeenkomstsluitende partijen plegen overleg en geven elkaar vervolgens kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig dit artikel worden vastgesteld.

Artikel 15

Complementariteit

1. Dit Protocol vult de overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand aan die zijn gesloten of kunnen worden gesloten tussen een of meer Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en Polen; het staat niet in de weg aan de toepassing van deze overeenkomsten en vormt geen beletsel voor de ruimere wederzijdse bijstand die daarin eventueel is voorzien.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 11 doen deze overeenkomsten geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, van alle met betrekking tot douanezaken verkregen informatie die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

Protocol Nr. 7**bij de Europa-Overeenkomst („de Overeenkomst”)****Aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies**

De partijen komen overeen dat, indien de Overeenkomst in welk jaar dan ook na 1 januari in werking treedt, alle binnen de beperkingen van jaarlijkse hoeveelheden verleende concessies naar evenredigheid worden aangepast, met uitzondering van de communautaire concessie vermeld in de bijlagen III en VIII.

Met betrekking tot de bijlagen III en VIII geldt, dat produkten waarvoor invoercertificaten zijn afgegeven krachtens de verordeningen van de Raad van de Europese Gemeenschappen tot toepassing van algemene tariefpreferenties tussen 1 januari en de inwerkingtreding van de Overeenkomst, worden afgeboekt op de in die bijlagen vermelde tariefcontingenten of tariefplafonds.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Bijlagen en Protocollen, behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

Bij Koninklijke boodschap van 10 augustus 1992 (Kamerstukken II 1991/1992, 22 707) is aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal ter overweging aangeboden een ontwerp van wet tot goedkeuring van de onderhavige Overeenkomst, met Bijlagen en Protocollen. De memorie van toelichting die het ontwerp van wet vergezelt, is ondertekend door de Minister van Buitenlandse Zaken a.i. J. G. M. ALDERS.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 123, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de goedkeuringsprocedures zijn voltooid.

J. GEGEVENS

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staat is ingesteld bij het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag, waarvan tekst en vertaling zijn geplaatst in *Trb.* 1951, 82. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 151.

De Europese Economische Gemeenschap is ingesteld bij het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

De Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) is ingesteld bij het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1957, 92. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 117.

Van het op 8 april 1965 te Brussel tot stand gekomen Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, is de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 130; zie ook, *Trb.* 1986, 30.

Van de op 19 september 1989 te Warschau tot stand gekomen Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Polen inzake handel en commerciële samenwerking is de tekst geplaatst in Pb.EG L 339 van 22 november 1989.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), naar welke Overeenkomst onder meer wordt verwezen in artikel 7, van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1966, 1; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 160. Van het op 8 februari 1965 te Genève tot stand gekomen Protocol tot wijziging van de Algemene Overeenkomst van een Deel IV met betrekking tot handel en ontwikkeling zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 87. Zie ook *Trb.* 1967, 164.

Van het op 6 april 1974 te Genève tot stand gekomen Verdrag inzake een gedragscode voor Lijnvaartconferenties, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 56 van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 177. De vertaling in het Nederlands is geplaatst in *Trb.* 1980, 165. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 130.

Van het op 5 oktober 1973 te München tot stand gekomen Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 66 van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1975, 108; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1992, 113.

Van het op 22 maart 1989 te Bazel tot stand gekomen Verdrag inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 80 van de onderhavige Overeenkomst, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1990, 12.

De Europese Investeringsbank, naar welke Bank onder meer wordt verwezen in artikel 97 van de onderhavige Overeenkomst, is opgericht ingevolge artikel 129, eerste lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap. De Statuten van de Europese Investeringsbank zijn opgenomen in een Protocol gehecht aan laatstgenoemd Verdrag; zie hiervoor *Trb.* 1957, 91, blz. 130 e.v.; zie ook *Trb.* 1957, 249. Vergelijk ook het op 15 oktober 1970 te Brussel tot stand gekomen Verdrag houdende wijziging van het Protocol betreffende de Statuten van de Europese Investeringsbank (tekst in *Trb.* 1971, 3; zie

ook *Trb.* 1971, 103). En het op 10 juli 1975 te Brussel tot stand gekomen Verdrag houdende wijziging van een aantal bepalingen van het Protocol betreffende de Statuten van de Europese Investeringsbank (tekst in *Trb.* 1975, 119; zie ook *Trb.* 1977, 59).

Het Internationale Monetaire Fonds, naar welk Fonds onder meer wordt verwezen in artikel 101 van de onderhavige Overeenkomst, is opgericht bij een op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst. Van deze Overeenkomst zijn tekst en vertaling, zoals deze luiden sinds 1 april 1978 geplaatst in *Trb.* 1977, 40. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1991, 70.

De Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling, naar welke Bank wordt verwezen in artikel 101 van de onderhavige Overeenkomst, is opgericht bij een op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst. Van deze Overeenkomst zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* G.278. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 121.

De Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, naar welke Bank wordt verwezen in artikel 101 van de onderhavige Overeenkomst, is opgericht bij een op 29 mei 1990 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst. Van deze Overeenkomst zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1990, 143. Zie ook *Trb.* 1991, 81.

Van de Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Polen, anderzijds, is de tekst geplaatst in PbEG L 114 van 30 april 1992, blz. 2 e.v.

Uitgegeven de vijfde december 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK